

Le Capitaine noir

voir Dictionnaire

page 654

(Der schwarze Capitain)

Opéra en 4 Actes

de

O. FRANKLIN
PHARMACIEN

TOURNAI

Jos. Mertens.

Pr. f. 15. no.
M. 12. no.

*né à Oberviers le 14.2 - 1834
mort à Bruxelles le 30. mai 1904.*

Propriété de l'auteur pour tous pays

Bruxelles, Schott Frères

82, Montagne de la Cour 82.

Paris, Maison Schott

19 Boulevard Montmartre

Londres, Schott & Co

159 Regent Street.

Mayence, les Fils de B. Schott

déposé S.F. 3523

1885

Inst. Lith. de G. Röder Leipzig



A
Monsieur,

LÉOPOLD DE WAAL

Bourgmestre de la Ville d'Anvers.

 *(C. s. v. p.)*

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Inhaltsverzeichnis.

— Acte I. —

	Introduction.		page 3
	Einleitung.		
Nº 1.	{ Chœur et Scène. Tôt gaiment Caspar.	6	
	{ Chor und Scene. Lustig Freunde		
Nº 1 ^{bis}	{ Récit. Mon pauvre fils Gertrude, Caspar, Claus	21	
	{ Recit. Mein armer Sohn		
Nº 2.	{ Couplets. Plaignez le sort Martha	26	
	{ Lied. Was muss ein Mädchen		
Nº 2 ^{bis}	{ Récit. et Scène. Oui, riez, riez Anna, Martha, Gertrude, Caspar, ..	35	
	{ Recit. und Scene. Lachet all, Claus.		
Nº 3.	{ Duo. Soumis au dur métier Anna, Martha	45	
	{ Duett. Als einst der Kriegstrompete		
Nº 3 ^{bis}	{ Récit. et Scène. Ainsi tous seront prêts Anna, Martha, Van Cuyk, Don Pedro, ..	55	
	{ Recit. und Scene. So sind wir denn bereit Claus.		
Nº 4.	{ Duo. Fidèles à l'honneur! Van Cuyk, Don Pedro	63	
	{ Duett. Des freien Mannes Ehr!		
Nº 4 ^{bis}	{ Récit. Quels éclats! Anna, Martha, Gertrude, Van Cuyk, ..	75	
	{ Recit. Welch Geschrei! Claus.		
Nº 5.	{ Final. Ma sœur, à demain! ..	77	
	{ Finale. Auf morgen denn!		

— Acte II. —

Nº 6.	{ Introduction.	116	
	{ Einleitung.		
Nº 7.	{ Air. Johann ne revient pas Anna	118	
	{ Arie. Johann kommt nicht zurück		
Nº 7 ^{bis}	{ Récit. Ta mère en expirant Anna, Van Cuyk	124	
	{ Recit. Als deine Mutter starb,		
Nº 8.	{ Duo. Enfant tu garde le silence Anna, Van Cuyk	127	
	{ Duett. Warum in Simmen tief versunken,		

N ^o 8 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Quoi, c'est là ta souffrance ?	Anna, Martha, Caspar,	page 135
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>Wie? das ist dein Bangen?</i>	Van Cuyk.	
N ^o 9.	{ Récit. et Scène.	Parlez, que voulez-vous ?	Martha, Caspar, Van Cuyk,	142
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>So sagt, was wollet Ihr?</i>	Don Pedro, Cornelis.	
N ^o 10.	{ Air.	Eh bien! vous le voulez!	Don Pedro	151
	{ <i>Arie.</i>	<i>'Sist Euer Wille denn,</i>		
N ^o 10 ^{bis}	{ Récit.	Venez, l'heure s'avance	Anna, Martha.	155
	{ <i>Recit.</i>	<i>Geschwind, es naht die Stunde,</i>		
N ^o 11.	{ Lied et Duo.	Quelle crainte est la mienne ?	Anna, Johann	156
	{ <i>Lied und Duett.</i>	<i>Mein Herz fühl' ich erbeben</i>		
N ^o 12.	{ Trio.	Johann, mon fils, espère !	Anna, Johann, Van Cuyk	170
	{ <i>Trio.</i>	<i>Johann, mein Sohn, nicht zage!</i>		
N ^o 13.	{ Final.	Compagnons, le pays nous appelle !	Anna, Johann, Van Cuyk, Martha,	178
	{ <i>Finale.</i>	<i>Willkommen, treue Bundesgenossen!</i>	Don Pedro, Claus.	

— Acte III. —

N ^o 14.	{ Récit.	L'ouragan soulève l'onde.	Gertrude	214
	{ <i>Recit.</i>	<i>Der Orkan peitscht wild die Wogen</i>		
N ^o 15.	{ Récit.	Malgré la tyrannie	Gertrude, Johann	222
	{ <i>Recit.</i>	<i>In Stürmen und Gefahren</i>		
N ^o 16.	{ Scène.	Hourrah! Nous sommes là !	Gertrude, Johann, Claus, Chœur	234
	{ <i>Scene.</i>	<i>Hurrah! Wir sind da!</i>		

— Acte IV. —

N ^o 17.	{ Entr' Acte.			248
	{ <i>Entr' Act.</i>			
N ^o 18.	{ Récit. et Air.	Déjà voici l'aurore !	Van Cuyk	249
	{ <i>Recit. und Arie.</i>	<i>Kein Schlaf senkt sich hernieder</i>		
N ^o 18 ^{bis}	{ Scène.	Qui vient là ?	Anna, Martha, Caspar, Van Cuyk	255
	{ <i>Scene.</i>	<i>Wer da?</i>		
N ^o 19.	{ Air.	Pauvre père! Il repose	Anna	263
	{ <i>Arie.</i>	<i>Armer Vater! Er schläft</i>		
N ^o 19 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Je veux le voir, ^{est} donc est il ?	Anna, Caspar, Don Pedro	266
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>Ich will ihn sehn, verstehst du?</i>		
N ^o 20.	{ Scène.	O ciel! Que faut-il faire ?	Anna, Caspar, Van Cuyk, Don Pedro	271
	{ <i>Scene.</i>	<i>O Gott! welch ein Verhängniss!</i>		
N ^o 21.	{ Final.	Aux armes! Le fer à la main !	Anna, Martha, Gertrude, Johann,	292
	{ <i>Finale.</i>	<i>Ergreift die Waffen</i>	Von Cuyk, Don Pedro, Claus, Chœur.	

A MONSIEUR LÉOPOLD de WAAL, BOURGMESTRE DE LA VILLE D'ANVERS.

LE CAPITAINE NOIR.

Opéra en 4 Actes

de

Rosier Faassen et Gustave Lagye. Texte Allemand de H. Flemmich.

Musique de JOS. MERTENS.

Représenté pour la première fois en Flamand sur le théâtre de la Haye, le 12. Mai 1877.

Personnages.

Van Cuyck, Seigneur d'Erpt.....	E. BLAUWAERT.
Anna, sa fille.....	MARIE HASSELMANS.
Don Pedro Pacheco, Gouverneur espagnol de Flessingue.....	+ + +
Gertrude.....	ALEIDIS.
Johan.....	DELPARTE.
Martha.....	V. GOBBAERTS.
} ses enfants	
Caspar.....	DE REB.
Claus Willemsen, chef de la milice bourgeoise.....	+ + +
Corneille, laquais de Van Cuyck.....	+ + +

Matelots, Ouvriers, femmes du peuple, soldats espagnols et
Gueux de Mer.

La scène se passe à Flessingue en Avril 1572: le premier acte dans la taverne de Gertrude:
-Aux armes de Flessingue-; le second dans l'hôtel de Van Cuyck; le troisième dans les
dunes d'un îlot zélandais; le quatrième, premier tableau, dans la prison de Flessingue; se-
cond tableau, devant les remparts de Flessingue.

NB. Droits de représentation, d'exécution, de réimpression, de copie et de traduction
réservés par l'auteur selon les traités internationaux.

Pour la vente ou la location de la grande partition et des parties d'orchestre s'adres-
ser à M.M. SCHOTT frères. 82 Montagne de la Cour à Bruxelles.

DER SCHWARZE CAPITAIN.

Grosse Oper in 4 Akten

von

Rosier Faassen und Gustave Lagye. Deutsche Uebersetzung von H. Flemmich.

Musik von JOS. MERTENS.

Zum ersten Male in deutscher Sprache aufgeführt am Stadttheater in Hamburg, den 21. Februar 1885.

Personen.

Van Cuyck, Herr von Erpt.....	<i>Dr. Krauss.</i>
Anna, seine Tochter.....	<i>Fr. Rosa Sucher.</i>
Don Pedro Pacheco, spanischer Befehlshaber in Vlissingen	<i>Hr. Wiegand.</i>
Gertrud.....	<i>Frl. Van Zanten.</i>
Johann.....	<i>Hr. Weltlinger.</i>
Martha } ihre Kinder	<i>Fr. Math. Brandt.</i>
Caspar.....	<i>Hr. Landau.</i>
Claus Willemsen, Hauptmann der Bürgerwache.....	<i>Hr. Ritter.</i>
Cornelis, Diener bei Van Cuyck	<i>Hr. Egli.</i>

—— Matrosen, Arbeiter, Männer und Frauen aus dem Volke,

—— Spanische Soldaten und Meergeusen.

Ort der Handlung: Vlissingen. Zeit: April **1572.**

Der erste Akt spielt im Gasthause der Gertrud. Der zweite im Hause des Van Cuyck. Der dritte in den Dünen einer zeeländischen Insel. Der vierte (erstes Bild) im Gefängnisse zu Vlissingen, (zweites Bild) am Vlissinger Festungswall.

Bühnen Aufführungsrecht vorbehalten.

Introduction.

Einleitung.

Adagio sostenuto.

PIANO.

Timp.

pp

The musical score is written for piano and timpani. The piano part is in G major (one sharp) and common time. The timpani part is in the same key and time. The score is divided into six systems. The first system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part begins with a series of eighth notes, and the timpani part has a single note. The second system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part has a series of eighth notes, and the timpani part has a single note. The third system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part has a series of eighth notes, and the timpani part has a single note. The fourth system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part has a series of eighth notes, and the timpani part has a single note. The fifth system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part has a series of eighth notes, and the timpani part has a single note. The sixth system shows the piano part with a treble and bass clef, and the timpani part with a single line. The piano part has a series of eighth notes, and the timpani part has a single note.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains three measures of music, each featuring a series of beamed eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains three measures of music, primarily consisting of chords and some moving lines.

Tempo I.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The first measure contains a series of beamed eighth notes, followed by two measures of chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature. It begins with a series of beamed eighth notes, followed by two measures of chords. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking and a final measure of chords. The word *attacca* is written at the bottom right of the system.

1^{er} Acte.

Chœur et Scène.

Chor und Scene.

N^o 1.

Allegro.

(Ouvriers du port et Matelots, assis autour des tables et buvant joyeusement,
(Arbeiter und Matrosen sitzen an den Tischen und zechen. Sie werden von einem

Caspar.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Rideau.

Vorhang

Allegro.

servi par un domestique. Caspar est assis, seul, à la table de droite. Il semble plongé dans de profondes
Knechte bedient, Kaspar sitzt an einem Tische rechts, in Nachdenken versunken.)

réflexions.

Meno mosso.

Ça gai-ment! Vi-dons ce
Lu - stig, Freun-de Leert die

Ça gai-ment! Vi - - dons ce
Lu - stig, Freunde! — Leert die

Meno mosso.

1^o tempo

verre! C'est l'in-stant du doux re - pos!
Becher, uns ein Ru - he-stünd - chen winkt,

Ça — gai-ment! Vi -
lu - - stig, Freun-de,

verre! C'est l'in-stant du doux re - pos!
Becher, uns ein Ru - he - stünd-chen winkt,

Ça — gai-ment! Vi -
lu - - stig, Freun - de,

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos! C'est
leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos! C'est
leert die Be - - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

l'ins - tant du doux re - pos!
ein Ru - he - stünd - chen winkt,

l'ins - tant du doux re - pos!
ein Ru - he - stünd - chen winkt,

mf
C'est l'ins - tant du doux re - pos!
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt,

p
C'est l'ins -
uns ein

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stündchen winkt

- tant du doux re - pos!
Ru - he - stündchen winkt,

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stündchen winkt,

8

f *dim.*

Voi-ci l'heu-re du re-pos!
 uns ein Ru-he stünd - chen winkt.

Voi-ci l'heu-re du re-pos!
 uns ein Ru-he stünd - chen winkt.

mf *dim.*

C'est l'ins - tant du doux
 uns ein Ru - he - stünd -

C'est l'ins - tant du doux
 uns ein Ru - he - stünd -

B

re - pos!
 chen winkt.

A pleins bords ver-sez la
 Kei - ne Sor - ge quält den

re - pos!
 chen winkt.

biè - re
 Ze - cher.

Qui nous rends le cœur dis -
 wenn das Bier im Kru - ge

A pleins bords ver-sez la biè - re, oui la
 Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- pos!
blinkt.

biè - - - re.
Ze - - - cher.

dim. p

A plein bords versez la biè - - - re, oui, la biè - - -
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den Ze - - -

A plein bords versez la biè - re, oui la
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- re. A plein bords ver - sez la biè - - - re, oui, la
cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den

biè - re. A plein bords ver - sez la biè - re,
Ze - cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher,

biè - - - re, Qui - nous rend le cœur -
Ze - - - cher, wenn - das Bier im Kru -

oui, la biè - re Qui - nous rend le cœur -
quält den Ze - cher, wenn - das Bier im Kru -

le — cœur dis — pos! le — cœur
ge — blinkt, das Bier im — Kru —

le — cœur dis — pos! le — cœur
ge — blinkt, das Bier im — Kru —

Red. *

dis — pos!
ge — blinkt.

dis — pos!
ge — blinkt.

Red. *

C

Dans les ar — mes de la
Nicht um — sonst aus Vlis — sing's

p

vil — le Wil — le — brord mit son fla —
Wappen Wil — le — bror — dens Fla — — sche

p

f > > > > > > *p*

Dans les ar - mes de la vil - le Wil - - le - -
 Nicht um - sonst aus Vlis-sing's Wappen Wil - - le - -

- con :
 lacht; —

f *tr* *p*

- brord mit son fla - - - con :
 bror - - dens Fla - - - sche lacht;

f *tr* *f* *tr*

f > > > > > > *f*

Res - pec - tons le —
 Ger - sten - saft uns —

No - tre tâche est bien fa - - ei - - le Res - pec - tons le
 leert und lasst die De - ckel klap - pen, Ger - sten - saft uns

f *tr*

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
 se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht.

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
 se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht.

f *tr*

12

12

No - tre tache est bien fa - ci
leert und lasst die De - ckel klap -

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano accompaniment, featuring a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody is primarily in the treble clef, with the bass clef providing harmonic support. The score includes a key signature change from one sharp to two sharps (F# and C#) in the final measure. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the melody.

Meno mosso.

le, Res - pec - tons le vieux bla - son! Ca gai-
pen, Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

Res - pec - tons le vieux bla - son! Ca gai-
Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig.

Ger - stei - hart uns - se - lig macht. *Meno mosso.* Lu - stig,

D
 - ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re-pos! _____
 Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt, _____
 - ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re-pos! _____
 Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stündchen winkt, _____
 string.
 string.

1º tempo

f

Ca gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he

f

Ca gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he

f 1º tempo

cœur dis - - pos! Qui nous rend le cœur dis -
 stünd - - chen winkt, Ru - he - stun - de, sie ist

pos! le cœur dis - pos!
 da! Die Stund der Ru -

le cœur dis - pos!
 he, sie ist - - da!

le cœur dis - pos!
 he, sie ist - - da!

Red. * *Red.* *

dim.

S. F. 3523

E Allegretto. Les ouvriers (montrant Caspar.)
Die Arbeiter (auf Kaspar zeigend.)

mf

Eh! voy-ez donc cet-te mi-ne cha-gri - - -
Schaut Kaspar doch, er - - sitzt in tie-fen Träu - - -

Allegretto.

p

- ne!
men.

Matelots (d'un air moqueur)
Matrosen (spöttisch)

mf

Il at-tend Mar - - tha, oui
Zu lan-ge wird - - wohl

Mar-tha j'i-ma-gi-ne... Al-lons, Cas-par, le verre en
Mar-tha heu-te sau-men. He 'Kas-par, he! Hörst du uns

mf

cresc.

Chante a - - vec nous un gai fe-frain! he! Cas -
He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He! Kas -
cresc.

main! Al-lons Cas-par, le verre en main! Cas -
nicht? He Kas - - par, he Kas-par, Kas - par, Kas -

cresc.

f

3 *3* *3* *3*

par, le verre en main! Il faut, il
par, le hörst du uns nicht? Sing faut, ein

cresc. *ff*

3 3 3 3 3 3

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

F Caspar.
Kaspar.

Chan - ter! vrai-ment!.. C'est bien fi - ni! Je ne mets plus les
Ich sin - gen? Nein, ich sing' nicht mehr und geh' auf Nim - mer -

p

pieds i - ci!
wie - der - kehr.

Ténors. **Ouvriers.**
Arbeiter.

Et la rai - son?
Ei, sagt, wa - rum?

Matelots.
Matrosen.

mf très détaché
abgestossen

C'est qu'i - ci le sot com - pè - re - Vai - ne - ment s'at - tache à
Könn' ihr noch, könn' ihr noch fra - gen? Mit ei - nem Korb muss er sich

mf Le verre en main, le verre en
Komm' trink' ein Glas, komm' trink' ein

mf plai - re.
pla - gen.

mf Le verre en main, le verre en
Kömm' trink' ein Glas, kömm' trink' ein

mf

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

cresc.

Caspar. (se levant)
Kaspar. (aufstehend)

Plù - tôt dans l'onde a - mè - re, Ter - mi - ner ma tris - te car -
An Trin - ken mag ich nicht den - ken, möcht aus Ver - druss - mich er -

cresc.

G *rall.* *a tempo*

- riè - - re! Ab! ah! *cresc.* *f* *mf*
 trăn - - ken. Ha! ha! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
 Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Das

rall. *a tempo*

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
 ar - me Blut! Da zu fehlt ihm ge - -

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
 ar - me Blut! Da - zu fehlt ihm ge - -

Caspar.
Kaspar.

Qui, moi, moi, pol - tron!
 Mir, fehlt's, mir, an Muth?

grand_ plon - - geon!
 wiss_ der_ Muth!

grand_ plon - - geon!
 wiss_ der_ Muth!

S. F. 3528

Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf *poco a poco cresc.*

cresc. Qui, moi, pol - - tron!
Mir fehlt's an Muth?

- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

Oui, trop pol - tron! A - - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Oui, trop pol - tron! A - - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Allegro.

vons! A - mis bu - vors! A pleins fla - cons!
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal gut!

vons! A - mis bu - vors! A pleins fla -
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal

Allegro.

bu - vors!
 Komm, trink!

cons! bu - vors!
 gut! Komm, trink!

bu - vors!
 Komm, trink!

cons! bu - vors!
 gut! Komm, trink!

Meno mosso.

Ça gai - ment! vi - dons ee ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Ça gai - ment! vi - dons ee ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Meno mosso.

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

pos! winkt!

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

pos! winkt!

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

dim. *cresc.*

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - - chen winkt, und das

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - - chen winkt, und das

dim. *cresc.*

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

ff

ff

- pos!
blinkt.

- pos!
blinkt.

2.

2.

No 1 bis.

Recit.

21

Allegretto.

(Gertrude entre, pensive et suivie de Claude.)
(Gertrude tritt nachdenklich ein, Claus folgt ihr.)

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Allegretto.

*p*Cor.

Gertrude.

Récit. (Lent.)

(Tous se découvrant)
(Alle das Haupt entblössend)

Mon pau-vre fils! Où peut-il é-tre?
Mein ar-mer Sohn, wo mag er wei-len?

Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-

Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-

Récit. (Lent.)

Mesuré

Claus.

Bon-jour a - mis!
Ge - grüsst, ihr Freunde!

(à Claus)
(zu Klaus)

Bon-jour a - mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

tru - de! Sa - lut, Mai-tre!
tru - de, Will - komm! Hauptmann!

tru - de! Sa - lut, Mai-tre!
tru - de, Will - komm! Hauptmann!

Récit. Claus. (à Gertrude)
Klaus. (zu Gertrude)

Gertrude.

Al-lons ras-su-rez-vous! Bien-tôt il se-ra par-mi nous. Ah! pour
Habt wei-ter kei-ne Furcht, ge-wiss ist bald er hier, er kommt. Gott! Ich

p

Andantino.

moi cee-te lon-gue ab-sen-ce Est l'in-di-
fühl' ein schreck-lich Ban-gen, auf schlim-me Bot-

p

-ce de quel-que dan-ger Vous con-nais-sez son im-pru-
schaft bin ich stets ge-fasst, ihr kennt sein toll-kühn Un-ter-

-den-ce Et sa hâi-ne de l'é-tran-
fan-gen, wisst ja, wie er den Fremd-ling

-ger.
hasst.

(avec défiance)
(verdiesslich)

En-cor vous?
Ihr noch da?

Caspar. (qui s'est approché sournoisement)
Kaspar. (schadenfroh herbei schleichend)

Et Jo-han?.. revient-il, la mè-re? Pour-quoi
Und Jo-hann? wird er kom-men, Mut-ter? Wa-rum

Moderato.

p

Recitativo

Mesuré

non? Vrai-ment, I - ci vous a - vez tous cer - tain air de mys - tè - re... Que
 nicht? Ich lach', ihr ha - bet scheint es all' Ge - heim-niss' aus - zu - tau - schen. Was

p *Mesuré*

(frappant sur la table)

(schlägt auf den Tisch.)

dia - ble! Un ca - ba - ret est au pre-mier pas - sant! Ho - là! du
 Teu - fel! — Of - fen ist die Her-berg' je - der - mann. Wein her! Gebt

f

(Il fait sonner des écus dans sa poche.)

(Er lässt das Geld in seiner Tasche klingen, man bringt ihm Wein.)

vin! Foin de la biè - re! Qu'on m'en ser - ve pour mon ar - gent!
 Wein, weg mit dem Bie - re! Ich hab' Geld! — be - zah - le euch.

Moderato.
p

Claus. (avec ironie)

Claus. (ironisch)

De l'or... Je le croy-ais as-sez ra - re vrai-ment Dans le mé-tier de tis - se -
 Was? Geld? Das We-ben, hab ich stets ge - glaubt, be-zah - le sich nicht all - zu -

(avec fatuité)

(aufgeblasen)

Non pas, lors-qu'on sait son, af - fai - - re.
 Doch nicht, wer sei - ne Sach ver - ste - - het.

rand. gut;
p

(Claus s'approchant de lui.)
 (Claus sich ihm nähernd.)

Et lors-qu'on l'on a com - me
 Ja, der da sinnt auf schwarze

S. F. 3523

(tressaillant)
Moderato. (erschrocken)

Que veut di - re?
Ich er - staun!

vous Certains noc - turnes ren - dez - vous.
That, und im Ver - borg'nen spinnt Ver - rath.

Qu'i - ci lorsque le bourgeois -
So wisst, wenn Al - les lag im

Moderato.

p

Clars.

- meil - le, Pour le re - pos de tous, ma vi - gi - lan - ce veil - le, Et que vous dé - ro -
Schla - fe, hab' ich in den dun - ke - len Quar - tie - ren ge - wacht, vermunnt im

- bant sous un é - pais man - teau, L'on vous a - vu sor - tir de chez Don Pa -
Man - tel war't ihr bis ans Ohr, ich sah Euch tre - ten aus Pa - che - - cös

Caspar.

Allegro.

(feignant la fureur)
(sich verstellend)

C'est un menson - ge! Une in - fa -
Das ist ge - lo - gen! Ich bin un -

Claus.

- ché - co.
Thor.

Allegro.

Récit.

f

Moins de bruit, Cas-par, je vous pri - e!
 Kei - nen Lärm, — hör's an ge - dul - dig!
 - mi - - e!
 schul - dig!
 J'ai-me Mar-the et l'on
 Ver - dächtigen will man

Plus lent. *(avec mépris)*
(verächtlich)
 Ma fil - le! Vo - tre nom seul, lui semble o - di -
 Braut? Mar-tha! Sie? die Eu - ren Na - men,
 veut devenir à ses yeux.
 mich bei Martha, meiner Braut!

Plus lent.

eux.
 hasst!
 Claus. *(ironiquement)*
(ironisch)
 D'af - fronter plus long
 Zu tro-tzen ih - rem
 Et vous pour - riez fort bien, vous é - par - gner la pei - ne....
 Die Müß um sie Euch weis - lich könntet spa - ren.

Caspar. *(se recriant)*
 temps ses dé - dains....
 Stolz, ih - rem Stolz. *mf*
 Et sa hâi - - ne!
 Ih - rem Has - - se.
 De la hâi - ne et pourquoi ce - la?
 Sie has-set mich? Er - klärt mir gleich.

Couplets.

N^o 2.

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Chœurs.
Chor.

PIANO.

(Gertrude lui tournant le dos)
(Gertrude kehrt ihm den Rücken zu.)

De-mandez lui, car la voi-
Fragt sel-ber sie, sie sagtes

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

là.
Euch.

(Martha entre un panier à la main; un domestique vient le lui prendre.)

(Martha tritt ein mit einem Korb am Arme, der ihr von einem Rächte abgenommen wird.)

Poco meno mosso.

mf

Plaignezle sort de la fil-
Was mus sein Mädchen all' er-

Poco meno mosso.

Martha.

let-te Qui veut gar - der le cœur se - rein! Pour lui tour - ner, hé - las! la
tra - gen, das still des Wegs will gehn! Die Män-ner kön - nen uns nur

té - te, Que d'a - mou - reux sur son che - min! Un vieux ban - quier, por - tant lu -
 pla - gen wenn — sie um Lie - be flehn. Und Nach - bar Thiss, am Gar - ten -

mf

- net - tes Met à mes pieds son lourd tré - sor; Mais que m'im - por - te les fleu -
 pförtchen, der kaum, der kaum sein Weib ver - lor, erraunt mir zu ein lei - ses

- ret - tes D'un ga - lan - tin tout cou - su dor? Non, non!
 Wörtchen, doch ich ver - schloss mein Ohr. Ich sagt, —

A

Non, non! Non, non! Non, non! Non! non! non!
 ich sagt, — ich sagt, — ich sagt: Weiss kei - nen

p *mf*

non! Foin d'un bar - bon! De barbe guise Ne suis é - prise! Et
 Rath, weiss kei - - nen Rath! Will Hochzeit hal - ten mit kei - nem Al - ten, wär's

voi-là la chan-son! Ah! ah! ah! ah! Oui la chan-
 um mein Kränzlein schad! ha! ha! ha! ha! Weiss kei-nen

B

son De Martha, Martha sans fa-çon! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Voi-
 Rath, bin Mar-tha, Martha schlicht und grad! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Weiss

dr. (riant)
(lachend)

poco riten. **Tempo I.**
 là la chan-son, voi-là la chan-son De Martha, Martha sans fa-çon!
 kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath, bin Martha, Martha schlicht und grad!

p poco riten.

Je suis Mar - - - - - tha, je suis
 Ich bin Mar - - - - - tha, ich bin

p

Mar-tha sans fa-çon!
 Mar-tha schlicht und grad!

cresc.

C
Caspar (riant)
 (lachend)

sans fa - çon! Très bien! très
 schlicht und grad! Sehr gut, sehr

f *p*

bien!.. Oui, nargue aux Cé - la - dons!
 gut, das schreckt den Al - ten ab!

Martha (le regardant)
mf (ihn ansehend)

A d'au - tres, près di - ci, je re - ponds :
 Dem An - dern ich die Ant - wort gab.

f

Unmien voi-
 Der An - dre,

dim. *p*

- sin, le faux bon - hom-me! Me vient aus - si par - ler d'a - mour, Mais il n'est
 den ich nicht will nen - nen, zum Weib mich aus - er - kor, doch fühlt' ich

beau, ni bon, en som-me, Et vit de nuit plus que de jour. Pour s'en - ri -
nicht mein Herz ent - bren-nen, zu dumm, zu dumm kam er mir vor. Er schmeichelt

- chir, le bon a - pô-tre, Fait m'a - ton dit plus d'un mé - tier. Il tri - che
hier, erschleckt bei Andern, und drängt sich übr - all auf der Wicht, ich lass' ihm

l'un et trom-pe l'autre, Et de tous deux se fait pay - er. Non,
sei - ne We - ge wandern, zum Mann be - geh - re ich ihn nicht. Ich

non! Non, non! Non, non! Non,
sagt: Ich sagt: Ich sagt: Ich

non! Nonnonnon, non! Car tra - hi - son, Mauvais pré - sa - ge Pour un mé -
sagt: Weisskei-nen Rath, weisskei - nen Rath! BeimHochzeit - hal - ten gäbs Stirne -

- na - go! Et — voi - là la le - çon! Ah! ah! ah!
fal - ten, ich — weiss hier kei - nen Rath! ha! ha! ha!

ah! Oui la le - çon De Mar - tha, Martha sans fa - çon! Ah!
ha! Weiss kei - nen Rath! Bin Mar - tha, Mar - tha schlicht und grad! ha!

poco riten. **Tempo I.**
ah! ah! ah! ah! ah! Voi - là la le - çon, voi - là la le - çon De Mar - tha, Martha
ha! ha! ha! ha! ha! Weiss kei - nen Rath, weiss kei - nen Rath! Dennich bin Martha

p poco riten.

sans fa - çon! Je suis Mar - - - - - tha, je suis
schlicht und grad! Ich bin Mar - - - - - tha, ich bin

Martha sans fa - çon, sans fa - çon!
Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(riant)
(lachend)

Chœur. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Chor. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

cresc.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

Caspar. (furieux)
(böse) *mf*

Mor - - bleu! Je
 Ver - - flucht! ich

sans fa - çon!
 schlicht und grad!

sans fa - çon!
 schlicht und grad!

veux! — will! — *mf* Eh bien! — Quoi donc? —
Was ficht dich an? —
Moi... rien! — Je —
'Sist nichts, — doch —

Eh bien! — Quoi donc? —
Was ficht dich an? —

cresc. *p*

(La cloche du travail retentit.)
(Man hört die Werftglocke)

plains les a-mou-reux! —
ich be-klag'den Mann! —

p *cresc.* *f*

Martha. *mf*
Al-lons, a-mis, voi-ci l'ins-
Nun Freun-de, Zeit ist's, dass ihr

p

-tant! Là bas l'ou-vra-ge vous at-tend!
geht! Ihr kommt zur Ar-beit sonst zu spät!

Chœur.
Chor.

f 4

Encor le Nochei-nen
Encor le Nochei-nen

f 4

34

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
 Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
 Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

ff

Martha.

Mer - - - - - ci!
 Dank! Dank!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
 ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
 ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(Ils sortent par le fond, en se moquant de Caspar.)

(Sie gehen durch die Mittelthür ab und hänseln Raspar.)

sempre rall.

rall. dim. *p*

pp *ppp*

Récit. et Scène.

N^o 2 bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

(Caspar montrant le poing aux sortants.)
(Kaspar, die Faust ballend, ihnen nachrufend.)

Caspar.

Récit.

Oui, ri-ez, ri - ez, bonnes gens! Il vien-
La-chet all! Ihr Gu-ten, la-chet all! Ich bring'

Claus.

Allegro.

Récit.

PIANO.

f

sf

-dra, je lès-pè-re, un temps Où c'est vous qui me fe-rez ri-re!
euch ein-mal doch zu Fall, auf mei-ner Sei-te dann das La-chen.

p *Moderato*

Martha (à Gertrude et à Claus.)
(zu Claus und Gertrude.)

Lui, ri-re! Pau-vre si-re! N'estee pas pleu-rer qu'il veut
Er, la-chen? Gra-tu-li-re! Er will sich selber weis was

delicato

di - - re?
ma - - chen.

Gertrude (bas à Martha)
(leise zu Martha)

Claus (bas à Martha)
(leise zu Martha)

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha.
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha!

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha, Cet homme est dan - ge -
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha, ge - fähr - lich ist der

Martha (haut)
(laut)

Ah! bah!
Ach was!

Je ne crains rien, comme mon frè - re, Pluie ou vent, grêle ou ton -
Ich fürchte nichts, bin wie mein Bruder, ob es wirt - tert, ob es

- reux!
Mann!

Récit.

- ner - - re. Et si quelqu'un me dé - plaît, Me semble in - dis - cret ou sus -
stür - - met, wenn Ei - ner mir miss - fällt und mir im We - ge steht, und lauscht und

(avec intention)
(mit Absicht)

(Elle s'avance vers lui et le regarde sous le nez.)
(Sie nähert sich ihm und betrachtet ihn.)

pect.
späht.

Je lui dis franchement son fait!
Er mag schwatzen, man hört's und geht!

(Elle lui tourne le dos.)
(Sie dreht ihm den Rücken.)

f Allegro.

Récit.

Caspar (la suivant)
(ihr folgend)

Mesuré Moderato.

Et si l'on de - vait vous le di - re? Par ex - emple, au su - jet de ce frère im - pru -
Und wenn ich ei - ne Botschaft hät - te, vom Bru - - der in der Fern', der sorg - los ver -

p Récit.

p

Martha.

Allegro. *f*

Jo - han!
Jo - hann!

Gertrude.

Mon fils!
Mein Sohn!

Caspar.

- dent, Qui s'ab - sente en pa - reil mo - ment!
weilt? Was dann Mar - tha dächst du: Sag an?

Allegro.

Caspar.

(à part)
(bei Seite)

Andante.

Lent.
(à part)
Claus (bei Seite)

Eh! eh! ou ne rit plus je croi.
A - ha! Das Lachen hört nun auf.

Qui donc a pu lui di - re?
Wie kam es ihm zu Oh - ren?

Andante.

Récit.

Ad.

Martha.

(à Gertrude)
(zu Gertrude)

Cethommeest i - vre, cal - me toi.
Die Trun - ken - heit, sie spricht aus ihm.

Dieu! — Ce fa-tal pressentiment!
Gott! — Ahnt ich's doch! Herz! welche Qual! (à part)
Claus. (bei Seite)

Mais non, il cherche ap - pa-ra-
Doch nein, nur Aus-flucht su-chet

p

Caspar (sombre)
(ernst)

Poco più mosso.

Le dic - ton le dit, à tel fils tel pè -
Das Sprichwort es sagt: So Va-ter, so auch Sohn.

ment! —
er. —

Poco più mosso.

p

Moderato.

-ré, Et les écha - fauds sur-gis-sent de ter - re, Vous le sa-vez trop au moins soup -
Schaffot - te stei - gen zahllos aus der Er - de, ihr wisset wohl, 's genügt schon der Ver -

Martha (le retenant)
(hält ihn zurück.)

Gert. (avec dignité)
(mit Würde.)

con! (voulant s'élancer sur lui) Grand Dieu!
dacht. (will sich auf ihn stürzen) O Gott!
Claus. Va, ma fil - le, sois
Wei-ne nicht, bli-cke

Mi-se-ra - - ble!
O du Feig - ling!

cresc.

fiè-re De ce-lui dont l'in-fâme a cru souil-ler le nom!
furchtlos, nicht den Na-men des Va-ters Schande je be-fleckt!

Oui, c'est vrai, pour ven-
Wohl ist's wahr, um zu



-ger le no-ble comte Eg-mont Tom-bésous la hâche Es-pa-gno-le, Dans un vas-te com-
rächen des ed-len Eg-mont's Haupt, das dem Beil des Spa-niers fiel, hat mein Gemahl ge-



-plot, mon é-poux vint s'u-nir... Ou vainqueur des ty-rans ou bien obscur mar-
schürt ein Complot, des-sen Lo-sung: „Dem Ty-ran-nen Tod, sonst ein be-scheid-nes

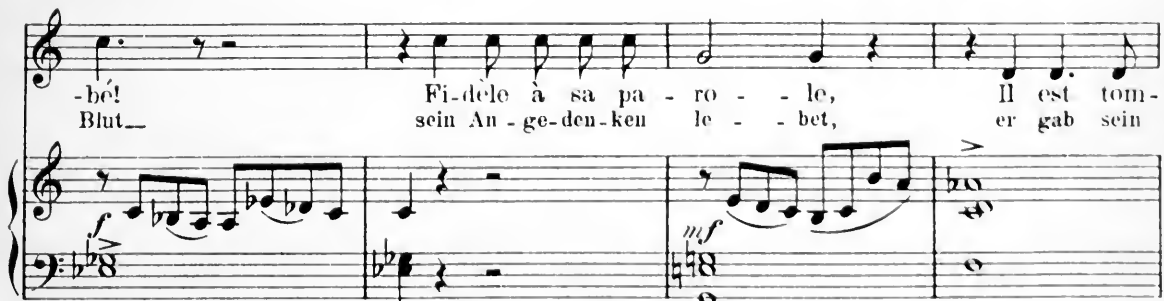
dolce



-tyr, Tel é-tait le ser-ment qu'on ju-raît de te-nir. Il est tom-
Grab! Sol-chen Schwursprach er aus- und er hielt ihn ge-treu. Er gab sein



-bé!
Blut- Fi-dele à sa pa-ro-le, Il est tom-
sein An-ge-den-ken le-bet, er gab sein



(calme)
(ruhig)

-bé, lors - qu'il pouvait tra - hir. Vous compren-drez mainte -
Blut, Ver - rä - ther war er nicht. Ihr wer - det jetzt ver -

-nant, je l'es - pè - re Qu'à la fil - le d'un tel pè - re Un Cas -
stehn, dass die Toch - ter von sol - chem Man - ne nie die Eu - re kann

par ne peut s'u - nir!...
wer - den. Lasst uns nun.

dolce *espress.*

Caspar (décontenancé)
(verwirrt)

Quoi? vous au - riez pu croi - re! Ah! mon a - mour!
Ger - trud mit Un - recht wähnt Ihr! Ach, die - ses Herz!

Claus.

Si - len - ce!.. En ces
Ich bit - te, spart Eu - re

lieux vo - tre pré - sen - ce Est une in - sulte à leur mal -
Wor - te, Eu - re Nä - he ist Schimpf für sie im Miss - ge -

Caspar.

(Claus lui fait signe de partir) 41

(Claus macht ihm Zeichen zu gehen)

Eh bien! je pars, mais j'i-gno-rai d'hon-neur
Num wohl, ich geh! Auf Ehr, ich wuss-te nicht....

-heur!
schick.

(en s'éloignant)
(bei Seite)

Jé sau-rai le mo - tif de cet-te longue ab - sen - ce.
Den Grund von sei-nem Fern - sein werd' ich wis - sen.

Gertrude.

Mon fils!.. Hé - las! Où donc est il?..
Jo - hann! Mein Sohn! Wo weilt er doch?

Andantino.

Dieu! sau-ve le de tout pé-ri! Cet hom - me, il m'a gla-
Gott! schütze ihn in der Ge-fahr. Der Mann erschreckte

-cé - el!... Ah! du sort de son pé - re, Pré-ser-ve-le Dieu tu - té -
mich. Ach lass des Va - ters En - de, Barm - her - zi - ger, nicht sei - nes

-lai - - re.
sein!

(Gertrude et Claus sortent, l'une par la porte de gauche et l'autre par la porte
(Gertrude und Claus ab. Sie links, Claus durch die Thür im Hintergrund, nach

f con espress.

du fond après avoir fait un geste affectueux.)
(einem freundlichen Zeichen des Abschieds.)

Martha.

Pau - vre mè - re! Et Jo - han! s'il pouvait re - pa - rai - tre. Comme il au - rait rai -
Ar - me Mut - ter, gram - ge - beugt, wenn Jo - hann hier stün - de, durch ei - nen ein - zen

Anna.

Allegro. (Anna entrant précipitamment) (agitée)
(Anna rasch hereintretend) (ängstlich)

Martha.

(avec étonnement) (erstaunt) On ne
(erstaunt) Bin ver -

son de ce lâche in - sul - teur. Vous i - ci?
Blick die Memme strafte er. Wie, du hier?

Allegro.
cresc. *Récit.*

suit, et j'ai eu re - con - nai - tre Le som - bre Pa - checo.
folgt. Ich erkannt' in dem Man - ne den fin - stern Pa - checo.

Eh! quoi! le Gouver -
Wie! un - ser Gou - ver -

mf *f*

Je hais cet in-fâme op-pres-seur! Il nous se-ra fa-
 Ich hass' den schänd-li-chen Ty - rann, das Schlimmste brü - tet

neur? Il vous aime?
 neur? Er liebt Euch?

tal!
 er! (gaiment) (fröhlich) Dou-tes-tu demon
 Be - zweifelst meine

Et c'est grâce à sa flam-me qu'en ces lieux je vous vois.
 Sei-ner Lie - be dank ich's, dass ich dich hier er - schau?

cœur? (avec élan)
 Lieb? (mit Anlauf)

Moi, douter, ma chère â - me. Je n'ai point ou - bli - é les beaux jours d'autre -
 Ich, zwei-feln? o nein! Im-mer neu lä-chelt mir al - ter Zeit rei-nes

Martha.

-fois, Où, proscri,t sans a - sile, en vo-tre mai-son sain-te, Nous vé-cu-mes tous
 Glück, da verbannt, auf der Flucht, in Eu-rer sich' - ren Wohnung uns zu Dreï'n un - ge -

trois res-pec-tés et sans crain-te Vo-tre père est pour nous un no-ble pro-tec-
trübt ward A-syl gern ge-währt, ja dein Va-ter, du weisst, swar uns ein mäch-ti-ger

Anna. *Lento.*

Jo-han? Où peut il é-tre?
Jo-hann? O von ihm re-de!

dol. rall.

-teur. Et grâce à lui Jo-han.
Schutz. Und auch für Jo-hann.

rall. Lento. pp dol.

Pas un mot? pas u-ne let-tre? (avec malice)
Nicht ein Wort? Nicht ei-ne Kun-de? (schalkhaft)

Au-tant qu'à nous, vraiment,
Grämt sich um ihn dein Herz,

pp

N'ai-je point par-ta-gé ta joie et ta dou-leur?
Miss-geschick, wie das mein', dich rührt's, wie mich es schmerzt.

Jo-han voustient à cœur!
ist er dir lieb und werth?

Duo.

Nº 3.

Andante affectuoso.

Anna.

Martha.

PIANO.

Anna

Sou - mis au dur mé - tier des ar - mes Mon père, es - cla - ve
 Als einst der Kriegs - trom - pe - te Schal - len den Va - ter rief in's

du de - voir,
 fer - ne Land,

cresc.

Par - tit; ta main sé - cha nos
 und als sie schied zu Him - mels

cresc.

lar - mes, Ta main sé - cha nos lar - mes, Ta
 Hal - len, sie schied zu Him - mels Hal - len, die

rall. - - - *mf* *A tempo*
 voix nous sut par - ler d'es - poir. Et lors - que je per - dis ma mè - re, je
 zärt - lich Toch - ter mich ge - nannt, da fand ich mei - ne Mut - ter wie - der in

*colla voce**tempo*

cresc. - - - *con express.*

re-trou-vas dans ma dou-leur, En Jo-han, un sou-tien, un frè - re, Ah!
 dei - ner, ja, in dei - ner; Jo - hann war mir ein Bru-der bie - der, O

cresc. - - - *p*

cresc. - - - *f*

ne suis - je done plus ta sœur? En Jo-han, un sou-tien, un frè - re,
 nenn' mich Schwe-ster wie zu - vor; Jo - hann war mir ein Bru-der bie - der,

cresc. - - - *p*

rall. *ten. rall.* *tempo poco animato*

Ah! ne suis - je done plus ta sœur?
 O nenn' mich Schwe - ster wie zu - vor.

rall. *rit. - colla voce* *poco animato cresc. - tempo*

Martha (*avec intention.*) **Anna.** *cresc.* - - -

Qui, vous, ma sœur? Même en ce jour? N'ai - je plus droit à
 Ich, Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Was hab' ich dir zu

ton a - mour? N'ai - je plus droit à ton a - mour?
 Leid ge - than? Was hab' ich dir zu Leid ge - than?

Martha. *cresc.* - - -

Qui vous, ma sœur même en ce jour?
 Ich Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Auf

cresc. - - -

En - tre sœurs, on a con - fi - an - ce; Cha - grins, sou - cis, pei - ne, souf -
ei - ne Schwe - ster kann man bau - en, man schenkt ihr Lie - be und Ver -

cresc.

- fran - - ce, Tout est lé - - ger, Car
trau - - en in Freud' und Schmerz, - du

cresc.

cresc. l'on est deux, a - - lors deux sœurs à par - ta - ger, deux sœurs à
a - - ber thu'st das nicht! Du a - - ber thu'st das nicht! Du a - - ber

rall.

cresc. *rall.* *p.*

tempo Anna.
par - - ta - ger. Même a - vec toi je dois me
thu'st das nicht. Ach, lie - be Schwe - ster, ich muss

tempo *p.*

tai - - re. Jo - han? Jo -
schwei - - gen. Jo - hann? Jo -

C *dolce*

Martha
J'ai pé - né - tré ce doux mys - tè - re. Jo - han...
O wel - cher Starr - sinn ist dir ei - gen! Jo - hann...

cresc.

- han!
hann!

Eh quoi Jo - han est moins dis -
O Gott! Jo - hann hat dir ge -

Est moins dis - cret, est moins dis - cret
Hat un - ver - zagt, hat un - ver - zagt

tempo poco animato

- cret?
sagt?

Ah! par - le!
So weisst du?

rall. *ten.*

De lui je tiens un doux se - cret. Je sais
mir al - les was ihn quält, ge - sagt. Al - les!

tempo poco animato

rall. *cresc.*

ff.

Ah! ma sœur! ma sœur!
Gro - sser Gott! Jo - hann!

tout!
al - les!

dolce *prit.*

rit. *con espress.*

Eh
Zu

J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur! J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur!
Er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth, er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth.

espress.

bien, lis aus - si dans mon cœur! Eh bien! lis aus - si dans mon cœur!
 spre - chen ist mir dann Ge - bot, zu spre - chen ist mir dann Ge - bot!

sp. Lento *mf rall.*

Lento. *dol.* *cresc.*
 A toi ma sœur ché - ri - e, A toi je le con - fi - e,
 Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen,

p *pp* *cresc.*

con espress.
 Mon cher et tendre é - moi. C'est lui que je pré - fè - re, C'est lui dont
 mein Herz sich öff - nen kann. Er, den ich mir er - ko - ren, dem Treu' ich

mf

ten.
 je suis fiè - re, Il m'a ju - ré il m'a ju - ré sa foi!
 zu - ge - schworen, er ist's, Jo - hann! er ist's, Jo - hann!

colla voce *dim.*

dol. **E**
 A toi ma sœur ché - ri - e! A toi je me con - fi - e.
 Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen.

pp

Un poco animato.

Martha.

An - na, ma sœur ché - ri - - - e, Ah! sois deux fois bé - ni - - - e
Schwe - ster, o lass dir sa - - - gen, nun ist vor - bei dein Za - - - gen,

mf poco animato

Pour cet heu - reux é - moi, pour cet heu - reux é - moi.
dein Herz sich öff - nen kann, dein Herz sich öff - nen kann.

f con espress.
C'est lui qu'el - le pré - fè - re Jo - - han mon vail - lant frè - - re,
Der dich zum Weib er - ko - ren, der Treu' dir zu - ge - schwö - - ren,

dol.
O doux é - - moi! Il a re - - çu, re -
es ist Jo - - hann! der Theu' - re ist's, es

rall. Allegro.
- çu sa foi!
ist Jo - - hann!

p rall. *crese.*



Anna.

dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le mon
Wie schön! wird die Freu - de von An - dern ge -

Martha.

dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le son
Ich hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge -



F

*crese. rall.**f**ten.*

Tempo I.

- deur. Sans lui sur la ter - - re Pour moi plus d'ar deur. A
heilt. Lag's auf mir voll Lei - - de jetzt bin ich ge - heilt! Mein

- heur. C'est lui, c'est mon frè - - re Quelle ai - me, ô bon-heur.
heilt. Lag's auf dir voll Lei - - de dein Herz ist ge - heilt! Dein

colla voce

Tempo I.

lui, sans fai - bles - se Ju - nis mes des - tins, A lui sans fai -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, mein Le - - ben soll

La même ten - dres - se U - nit leurs des - tins, — La mê - me ten -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, — dein Le - ben soll

crese.

crese.

- bles - - se Ju - nis mes des - tins. Il a la no - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, soll Ei - - ner mich kü - - ren, ein

- dres - se U - nit leurs des - tins. — Il a la no - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, — soll Ei - - ner dich kü - - ren, ein

vrais pa - la - dins. Sans lui, sur la ter - - re
Held muss es sein, ach! mein Le - - -

vrais pa - la - dins. C'est lui, c'est mon frè - - re,
Held muss es sein, ja dein Le - - -

G

molto rall. *dol.*

Pour moi plus d'ar - - deur! d'ar - - - deur. Voi -
 ben soll zie - ren mein Lie - - - - ben al - lein. Wie

dol.

Quelle aime ô bon - - heur! bon - - - heur. Voi -
 ben soll zie - ren sein Lie - - - - ben al - lein. Ich

molto rall. *pp*

Tempo I.

- là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur, Sans lui sur la
 schön! wird die Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll

- là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur, C'est lui, c'est mon
 hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll

Tempo I.

ter - re Pour moi plus d'ar - deur. Voi - là le mys - tè - - re Qui
 Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt. Wie schön! wird die Freu - - de von

frè - re Quelle aime ô bon - heur. Voi - là le mys - tè - - re Qui
 Lei - de, dein Herz ist ge - heilt. Ich hab' dei - ne Freu - - de, o

brû - le mon cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur.
 an - dern ge - theilt, lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt.

brû - le son cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur.
 Schwe - ster, ge - theilt, lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt.

H

mf

Lis dans mon cœur — Tout mon bon - heur, Lis dans mon cœur —
 Sag' dir mein Blick — wie gross nun mein Glück, sag dir mein Blick

C'est lui, c'est mon frè - - re Que son cœur pré - fè - - re Viola le mys - te - -
 Lag's auf dir voll Lei - - de, lag's auf dir voll Lei - - de nun ist dein Herz —

poco animato

— wie Tout mon bon - heur. Ah! —
 — gross — nun mein Glück. Ah! —

- - re Qui brû - le son cœur. C'est lui, mon frè - - re
 — dein Herz — ja ge - - heilt, nun ist dein Herz ge -

tr *tr* *f* *cresc.* *ff*

O bon - heur! Ah! bon -
 Ja! wie gross ja! mein

cresc. *ff*

Qu'el - le pré - fè - - re O bon - heur! Ah! bon -
 heilt, ja dein Herz — ist ge - - heilt, ja! ge -

presto

- heur! —
 Glück! —

- heur! —
 heilt! —

ff *presto*

Récit. et Scène.

N° 3 bis.

Maestoso.

Anna. 

Martha. 


Van Cuyck. 

 (Entrée de Van Cuyck avec Claus.) (Van Cuyck tritt ein mit Claus.) (Van Cuyck à Claus.) (Van Cuyck zu Claus.) *mf*
 Ain - si, tous se-ront
 So sind wir denn be-

Don Pedro. 

Claus. 

PIANO. 

Claus. 

prêts pour le mo-ment su-prê-me. Je puis compter sur eux? Oui, comme sur moi-
 reit den blut'-gen Kampf zu wa-gen, kann ich den Un-sern traun? Auf ih-re Treu'darfst



Anna (allant à V. Cuyck) Van Cuyck (à Claus) (à Anna)
 (zu Van Cuyck) (zu Claus) (zu Anna)

- mê-me. Mon pè - re!... Par-lons bas. Ma fille, il faut par-
 baun. Mein Va - ter! Lei - se sprich ! Ver-ber - ge dich, mein



- tir. Je vous sa-vais i - ci et viens pour vous qué-rir. Des soldats in - so-lents, -
 Kind! Ich woll-te dich hier fin - den, um zu war-nen dich, es er-fül-let die Stadt -



— sont là-chés dans la rue; La flot-te d'An-gu-lo par eux est at-ten-
 — trunk'-ner Söld-ner Ge-schwärm, die Flot-te An-gu-lo's zu ih- rer Hül-fe

Claus (vivement)

- due. Et nous la sa-lue-rons Au feu de nos ca - - nons!
 naht. Und wir be-grüssen sie mit donnerndem Ge - - schoss.

f Allegro.

Van Cuyck (bas.) (leise.) **Claus (lentement.) (langsam.)** **Martha.**

Si - len - ce! A l'ho - ri - zon u - ne voi-le est en vu - e. Jo -
 Sei still! Am Ho - ri - zont er - scheint ein Se - gel. Jo -

Anna. **Claus (bas à Van Cuyck) (leise zu Van Cuyck)**

han peut-é-tre! Ah! quel es-poir! Et c'est le bâ-ti-ment du Ca-pi-tai-ne
 hann wird's sein. O Hoff-nung süß. Das Fahr-zeug ist's des schwarzen Ca-pi-

Van Cuyck. **Claus.**

noir. Mal-heur à l'es-pa-gnol. A ce soir... A ce soir.
 tån's! Dem Spa-nier bringt es Tod! Die-se Nacht... Die-se Nacht.

(Claus va pour partir, Van Cuyek offre le
bras à sa fille, on frappe à la porte.)

(Don Pedro, au dehors.)
(Don Pedro, aussen.)

57

(Man pocht heftig an die Pforte.)

Ou-vrez! je vous l'or - don - ne
Die Thür auf! ich be - fehl' es.

p *Moderato*

(Claus ouvre la porte.)

Anna.

(Claus öffnet die Thür.)

(Don Pedro entre) (suivi de quelques
officiers espagnols)

Martha.

Ah! je fris -
Der mir ver -

(Don Pedro eintretend) (gefolgt von einigen
spanischen Offizieren.)

Claus.

O ciel!
O Gott!

Don Pe - dro Pa - che - co!
Don Pe - dro Pa - che - co!

Don Pedro (à Van Cuyek)
(zu Van Cuyek)

Anna.

- son - - - ne! Je vous cher - chais et vous trouve en ces
hass - - - te! Ich such - te euch und find' euch hier ver -

Martha.

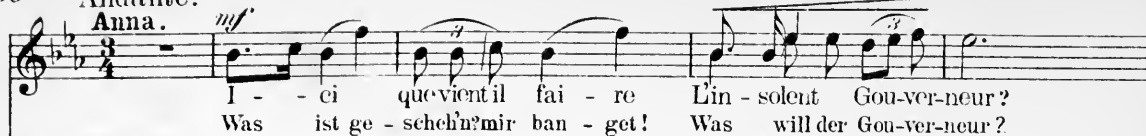
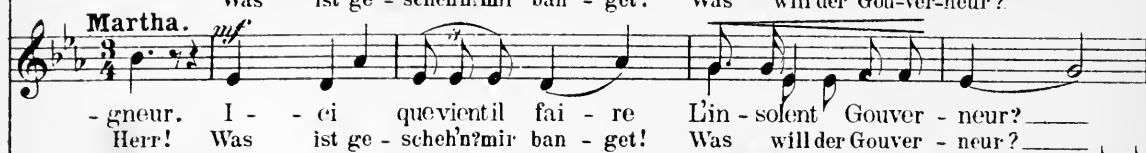
Van Cuyek.

Mon-si -
Ho - her

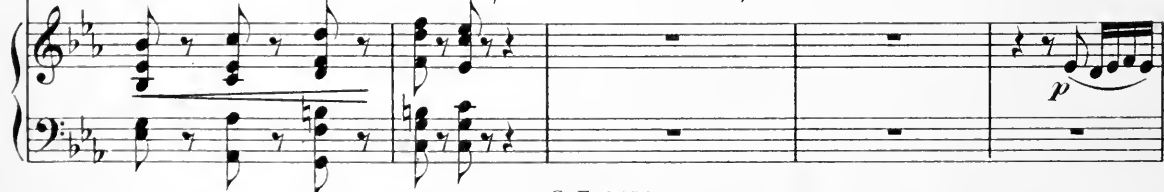
Don Pe - dro!
Don Pe - dro!

lieux Ren-dez-vous in - di - qué de tous les fac - ti - eux.
eint, Re - - bel - lisch Volk und al - ler Ord - nung Feind.

Andante.

Anna. *mf*Martha. *mf*Van Cuyck. *mf*Don Pedro. *mf*Claus. *mf*

Andante.



Martha.

Don Pédro.

Vo - tre frère est ab-sent?
Ist dein Brü-der ent-fernt?

Oui, Mon-sei-gneur! Qu'il gar-de De par-tir dé-sor-
Ja, gnäd-ger Herr! Er hüt' sich von jetzt an fort-zu -

- mais sans sa-dres-ser à moi! La mer est dan-ge - reuse à ce-lui qui s'at-
geh'n, wenn ich es nicht ge - statt'. Ge-fähr-lich ist das Meer, und der Ha - fen ge -

Claus (fièrement)
(stolz)

- tar - de Sans un per-mis du Roi! Jo-han est un pé-
schlos-sen ohn' kö-nig-lich At- - test! Jo-hann ein See-mann

Don Pédro.

- cheur... Il est li - - bre! Ça, mai - - tre, Pour-riez vous me fai-re con-
ist. Er ist frei! S'agt, Haupt - mann, darf ich wohl in Gü-te er -

- nai - tre Pour-quoi l'on a ce soir ren-vo - yé nos sol -
fah - ren, wa - rum den Bür - gern Ihr die Wa-che an - ver -

Claus.

- dats? Le pos - te de l'Hô - tel de Vil - - le Est
traut? Er - laubt, das ist des Bür - gers Sa - - che, er

Don Pédro.

à la mi - li - - ce ci - vi - - le. Si vos hom - mes de -
bat — al - lein die Rath - haus - wa - - che! Wenn nicht mör - gen in

- main, n'en sont dé - jà par - tis, Je les pends haut et
Früh'n ge - wi - chen sie vom Ort, Sind Strick und Gal - - - gen be -

Claus

Don Pédro (en riant)
(lachend)

court. Vous é - tes a - ver - tis. Vous o - se - riez? Sur ma pa -
reît, Ihr un - ter - rich - tet seid. Das wag - tet ihr? Auf mei - ne

- ro - le, La chose est neuve et fol - - le! Ces ma - lo - trus ont
Eh - re! ein Spass wär' es zum La - chen! Das eit - le Krä - mer -

l'air de se croi - - re chez eux! C'en est trop! Pa-ti - en - ce, il n'est pas en - cor
volk will ernst-haft uns zu Lei-be. 'Sist zu viel! Ge - - duld, noch ist's nicht Zeit zu

Don Pédro (à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

l'heu - re. Nous a - vous a par -
han - deln. Die - se Stun - de ver -

- ler lon - gue - ment tous les deux. Vous sui - vrai - je en vo - tre de -
langt man - ches Wort noch zu zwein. Wä'r's ge - - ra - then, Eu - - re

Van Cuyck (froidement.)
(frostig.)

- me - re? Il n'en est pas be - soin cet - te sal - - le suf - fit. Ma
Woh - nung - Wir sind hier un - ge - stört, ge - scheh's in die - sem Saal! Lass,

plus lent

(Anna et Martha sortent)
(Anna und Martha gehen ab.)

Claus (entre les dents)
(zwischen die Zähne.)

fil - le, lais - se nous!
Toch - ter, uns al - lein.

Ah! lès - pag - nol mau -
O fal - sche Nat - tern -

Don Pédro (se retournant.)
(sich umkehrend.)

- dit! Qu'est - ce?... Rap - pe - lez - vous, beau di - seur de sor -
brut! He, was? Mein lie - ber Herr, habt Acht auf Eu - re

net - tes Que l'on a fait tom - ber de plus il - lus - tres tê - - tes! (Claus fait de nou -
veau un geste de
Wor - te, das Beil des Hen - kers zwang schon Hel - den bess' - rer Sor - - te. (Claus drückt sei -
ne Verachtung

f Allegro.

furor, mais sur un signe de V. Cuyck, il enfonce
son feutre sur sa tête et sort vivement.)

Van Cuyck (se retenant)
(seinen Zorn zurück haltend)

aus, auf ein Zeichen Van Cuyck's entfernt er sich.) Vous trai - tez ru - de - ment ces bra - ves
Was ihr hei - schet ver - letzt, das Volk stellt

gens, sei - gneur, Fi - dè - - les au pa - ys, fi dè - les à l'hon -
sich zur Wehr, Eins scheint Euch un - be - kannt, des frei - en Man - nes

Duo.

N^o 4.

Allegro.

Van Cuyck.

- neur.
Ehr'!(avec mépris)
(verächtlich)

Don Pedro.

Fi - dè-les à l'hon - neur! à l'hon -
„Des frei-en Man-nes Ehr! Man-nes

Allegro.

PIANO.

*rall. ten. tempo*Van Cuyck. *f*

culte et de leur Roi! La faute en est à
Kö-nig bie-tet Trutz! Die Schuld tragt ihr al-

rall. tempo

vous qui dū-ne main im-
lein, die ihr des Vol-kes

mf

- pi - e, D'un peuple hon-nête et doux per - sé - cu - tez la
Glau - ben be - käm - pfet mit dem Schwert, statt Schutz ihm zu ver -

cresc.

A *rall.*
foi, per - sé - - cu -
leihn, statt zu ver -

rall.

- tez la foi! A vous qui ne ré - gnez que
leihn ihm Schutz, nicht kann die Ty - ran - nei das

tempo f

Van Cuyck. *quasi Récit.*

preux vas - sal dont Phi - lippe é - tait fier? Oui! car il a bri -
Mann, dem Phi - lipp ein - stens sich ver - traut? Ja! er ist's, der zu dir

mesure *Récit.* *tempo* *Récit.*

- sé son ar - me trop fi - dè - - le, car il a bri -
spricht, den Tod wird er er - kü - - ren, er ist's, der zu dir

f tempo *f tempo*

tempo *B* *rall.*

- sé son ar - me trop fi - dè - - - - le, Ser - vant à res - ser -
spricht, den Tod wird er er - kü - - - - ren, wenn man zum Scher - gen -

tempo *cresc.* *f* *f colla voce*

dolce *tempo*

- rer pour nous un joug de fer!
dienst auf sei - ne Hül - fe baut.

tempo *f* *f*

mf

A son maitre à son Roi l'on doit o - -
Du tro - - tzeit der Ge - - walt, es wird dir

Van Guyck. rall. *tempo*

- bé - is - - san - - - ce! Sil veut que sans re - mords j'ac -
we - nig nü - - - tzen. All was uns hei - lig ist, All

rall. *f tempo*

rall. *tempo*

- cepte en - cor sa loi Res - pect à ma croy -
was uns hei - lig ist, sollt ach - ten ihr und

rall. *tempo*

- an - - ce! Res - - pect à ma croy -
schü - - tzen, sollt ach - - ten ihr und

dol.

dolce con express.

C Don Pedro. *mf*

an - - ce. Vas - sal, de ton er - reur l'en -
schü - - tzen. Es steht Euch herr - lich an, Traum -

tr *mf* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Van Cuyck.

- jeu se - ra ta vi - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa -
bil - dern nach - zu - ja - gen. So lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes

f *colla voce*

- tri - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa - - tri - -
wa - gen, so lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes wa - -

mf

D. Ped. - e! *mf* Mon So

mf

Vas - - sal, de ton er -
Es steht euch herr - - lich

p *cresc.*

cresc. *f*

àme est au Sei-gneur! Mon sang à ma pa-
lang ich strei - - ten kann, Mon will ich mein Letz - - tes

cresc.

- reur L'en - jeu se - ra ta vi - -
an, Traum - bil - dern nach - zu - ja - -

- tri - e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
wa - gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

- e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

cresc.

- té, Mon sang, ma vi - e! O li - ber - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier

- té, Mon sang, ma vi - e! O Roy - au - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Um Rühm zu

rall.

- com - be Sans t'ob - te - nir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben uns Gna - den - brot? Nein! lie - ber - ster - ben, nein! lie - ber

- com - be A te ser - vir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben, ist mir Ge - bot, bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den

a tempo *mf*

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours meil -
 Tod! Be - frei - ungs - stern schlägst du uns

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours ven -
 Tod! Die letz - te Stun - de, sie schlägt euch

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. Le
 bald, Gott! un - serm - Bun - de gieb All - ge - walt. Dein

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. So -
 bald, Gott! un - serm - Bun - de gieb All - ge - walt. Sein

ciel l'or - don - ne Il faut a - gir. So - leil ray -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lass sieg - ge -

- leil ray - on - ne Sur l'a - ve - nir. Le ciel l'or -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lässt sieg - ge -

- on - ne Sur l'a - ve - nir! Je
krö - net aus Kampf ums gehn! Ah! Ach! Mein

- don - ne il faut pu - nir! Je
krö - net die Fah - nen wehn! Ah! Ach! Mein

erese.

E

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - té - nir
bin - be - reit, soll ich hier wer - ben ums Gna - den brot?

roy - an - té! Si je suc - com - be A te ser - vir
bin - be - reit, um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge - bot,

#2 poco riten.

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den Tod!

poco riten.

tempo

mf

Phi - lippe est vo - tre
Be - schü - tze uns - re

cresc.

mai - tre! Il sait vos sen - ti - ments!... A - ban - don - nez le trai - tre, Et
Rech - te, zieh dein ge - treu - es Schwert, für un - sern Kö - nig fech - te, zeig

cresc.

F *Allegretto.* *mf*

ser - vez dans nos rangs!... Sol - dat fuis loin d'O - ran - ge, Re -
sei - ner Gunst dich werth. Ver - lass, ver - lass O - ra - nien, und

cresc.

- pous - se ses fa - veurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge, Et for -
sei - ne Auf - ruhr - fahn', im Na - men ich von Spa - nien dir

cresc.

f *rall.*

- tune et gran - deurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge For - tune et gran -
Schä - tze bie - te an, im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te

f *rall.*

poco animato

V. Cuyek. Récit.

- deurs!
an. Est - ce le
Ist dies des

p *crese.* *f* Récit.

G tempo **D. Pedro.** *crese.*

Roi qui parle ain - si? Re-pon-dez moi! Lui seul m'en-voie i -
Kö - nigs Meinung, sprich! Sein Will' ist's, der er - geht an

p *crese.*

V. Cuyek. Récit lent. *f tempo*

ci! Et ma ré - pon - - - se;
dich! Jetzt mei - ne Mei - - - nung,

f *tempo*

Maestoso. **Quasi**

la voi - ci: Je
hör' mich an: Ich

f *ff* *ff* *ff*

Récit. **H**

veux la guer - re, sans mer - ci, sans trê - - ve! Tant
schwö - re bis zum letz - ten Mann zu strei - - ten, bis

colla voce *ff* *marc.*

qu'en mon sein un cœur bat - tra - L'é - pée au jour res -
 mei - nem Arm die Kraft ge - bricht, das Schwert in mei - ner

- plén - di - ra! Dieu choi - si - ra son glai -
 Hand zu nicht, Gott wird uns Sieg be - rei -

Allegro.

V. Cuyck

- ve! Le ciel bé - nit ce
 ten. (avec rage) (zornig) Ich steh in Got - tes
 Des ar - mes de l'en - fer Le
 Ich bre - che dei - nen Trutz, will.

Allegro.

fer Qui bra - ve votre of - fen - se.
 Schutz, zur Wehr hab ich dies Ei - sen.

Ciel au - ra ven - gean - ce.
 was sich ziemt, dir wei - sen.

J

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

ff

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

vi - e! O li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - te -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Soll ich hier wer - ben ums Gna - den -

vi - e O ro - yau - té! Si je suc - com - be Pour te ser -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge -

ff *rall.*

- nir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 brot? Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

rall.

- vir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 bot, bring's euch Ver - der - ben, bring's euch Tod!

rall. **ff** *tempo*

(Don Pedro sort par le fond dans la plus grande agitation)
 (Don Pedro geht durch den Hintergrund ab, er ist in grosser Bewegung)

Recit.

Nº 4. Bis. Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Van Cuyck.

Claus.

PIANO.

Allegro.

Anna. (accourant) (eilend)

Quels é - clats!... Qu'avez-vous, mon pé -
Welch Ge-schrei! Va - ter, sprich! was wollt'

V. Cuyck.

Récit.

Claus.

- re. Le là - - - che! Il me pro - po - - se... Eh bien?
er? Der Feig - - - ling! er ver - langt Nun, was?

Récit.

Récit.

V. Cuyck.

Gertrude. *Meno mosso.*

De dé-ser - ter!
Ver-rath von mir!

Ah! gar-dez vous de l'ir - ri -
O reiz-tet Ihr des Bö - sen
Moins vite.

Claus.

- ter! Vous l'a - vez dit tan - tôt, sei - gneur, il faut nous tai - re, Jus - qu'au
Zorn! Sag-tet Ihr nicht vor - hin, wir soll - - ten dul - den, schweigen, bis zu dem

jour où no - tre ban - niè - re, Pour le der - nier com - bat en - fin pour - ra flot -
Tag, wo un - ser Ban - ner zum letz - ten Kampf im Schlacht - ge - fil - de sieg - haft

(Cloche du dehors)
(Glocke)

Gertrude.

- ter!
weht.

Au chan - tier, du dé - part, dé - jà l'heure est son -
An dem Werft hört die Glock, schon schlägt die Fei - er -

Martha.

V. Cuyck.

- né - e. Bien - tôt les ou - vri - ers i - ci vont re - ve - nir. Par -
stun - de. Das Werk - volk sich im Zug zur Her - berg' her - be - wegt. Jetzt

N° 5.

Andante.

(Anna à Martha)
(Anna zu Martha)

Anna.

Ma sœur, à de - main!
Auf mor - - gen denn!

Martha.

L'heu-
Der

Gertrude.

Johann.

Caspar.

Van Cuyck.

- tons!
fort!

Claus.

Andante.

PIANO.

Martha.

Anna. (à Gertrude.)
(zu Gertrude.)- reu - - se jour - né - - e!
Tag sei ge - seg - - net.Bon soir, bon-ne mè - - re!
Leß wohl, gu - te Mut - - ter!(à Claus)
V. Cuyck. (zu Claus)

(Anna, V. Cuyck et Claus sortent par le fond) (les regardant s'éloigner)

(Anna, V. Cuyck u. Claus gehen ab.) Gertrude (den sich Entfernenden nachblickend)

A ce soir! A ce soir!
A-bend's denn. A-bend's, ja!Dieu veuil-le les bé - nir!
Gott schütz sie vä - ter - lich!

rall.

Chœur et Scène. Chor und Scene.

Allegro.

Poco meno mosso.

Sopr. I. II.
rall.
Chœur.
Ténors.
rall.
Basses.

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge, oui
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men, ein

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,
A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,

Poco meno mosso.

tout nous en - ga - ge ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
Trunk soll from - men ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

mf Ou vin, ou biè - - - re,
Den Fraun es gel - - - te,

mf Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Fraun es gel - - - te, sie sind will-

mf Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Fraun es gel - - - te, sie sind will-

Animato.

Verse à plein ver - - - re Cho-quons le ver - -
sie sind will - kom - - - men, wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

Animato.

f cresc. *f*

A

re!
ken,

re!
ken,

re!
ken.

cresc.

ff

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

ppress

Lento. Gertrude.

mf ad lib.

Bu - vez, chan - tez, Mais point d'é - clats! — Dé - ja l'heu - re s'a -
 Ein Je - der trink so viel er will, — übt Vor - sicht nur im

colla voce

rall. assai

- van - ce; A - mis pas d'im - pru - den - - ce, Et sur - tout, par - lez
 Krei - se, wir sind be - wacht, swär wei - - se, ein Je - der schwie - ge

rall. assai

bas!
still.

Et pourquoi donc? Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum? Ei, sagt wa - rum?

Et pour - - quoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Tempo moderato.

Martha.

B

La bonne hu - meur Dé-plait à
Ge-jauchz, Ge - sang, Don Pe - dro

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Martha.

no - tre Gou-ver - neur. Et puis nous som - mes en dis - grâ - ce. For -
ist ver - hass-ter Klang Sein Zür - nen brächt' euch, brächt' euch Scha - den! Er

- melle est sa me - na - ce. Et quoi! c'est vous!
 schloss uns Thür und La - den. Caspar. Was seh ich? Ihr!

Il a rai - son!
 Und er hätte Recht!

p *cresc.* *f*

J'ai bien le mè-me droit qu'eux tous!
 Wie An-dre hab ich hier Quar - tier.

tr *marc.* *riten. molto*

Sopr. I. II. Chœur. *mf molto riten.*

Par - ler est donc un cri - me, Eh bien! Mar-tha, chan-
 Will der Ty - rann uns zwin - gen, sing' Mar - tha, uns ein

p *cresc.*

- tons! Chan - - tons, Mar - - tha! chan -
 Lied, sing Mar - tha, uns ein

mf

Listesso tempo.

- tons.
Lied.

mf

A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - tha, sing, Mar -

mf

A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - tha, sing, Mar -

Listesso tempo.

mf *bene cantando*

- me Mè - me, mè - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - gen er - - frènts Ge - müth.

- me Mè - me, mè - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - gen er - - frènts Ge - müth.

Martha.

Et que faut - il chan - tez ce soir?
Welch Lied, welch Lied? Kenn' ei - ne Wei - se schön.

p

C. ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *rall.* *pp*

Ballade.

Andantino. Martha.

cresc.

Quand le so - leil fuit cet-te ri - ve, Par - fois une
So - bald die Sonn' an uns-rer Kü - ste in Ne - bel -

p

om - bre fu - gi - ti - ve. Pa - rait à l'ho - ri - zon...
 schau - ern geht zu Rii - ste, er - hebt ein Schatten sich, ---

mf

Pa - rait à l'ho - ri - zon C'est u - - ne voi - le qui s'a -
 er - hebt ein Schatten sich. Er hüpft auf un - ge - stü - men

f *rall.* *D* *Meno mosso.* *mf*

- van - - - ce... Sou - dain un jet de feu s'é - lan -
 Wel - - - len und dunk - - le Se - gel sieht man schwel -

cresc. *f* *cresc.* *f*

- ce, Sang - lant et noir sil - lon! Sang - lant et noir sil - lon!
 len, und Grau - en schüt - telt dich! und Grau - en schüt - telt dich!

mf *cresc.* *cresc.*

Sanglant et noir sil - lon! Par -
 und Grau - en schüt - telt dich! der

f *dim.* *p* *dim.* *p*

- tout la mort et le car - na - ge! Tout es - - pa -
 Spa - - nier sieht das Fahr - zeug na - hen, un - - heim - - lich

mf **Animato.**
 - gnol fuit son pas - sa - ge! Et dit en se si - gnant le
 blitzt es aus den Ra - en, denn er glaubt, es sei um ihn ge -

soir, Et dit, en se si - gnant le soir,
 schehn, ja, er glaubt, es sei um ihn ge - schehn,

cresc.

f **bien rythmé** **Animato.**
 C'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
 das ist, das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

presses

ad lib. **E**
 C'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
 Das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

tempo *f*

mf. *poco*

Le deuil pré -
Schwarz ist das

pp *dim.* *p*

animato

- side à ses vic - toi - res... Ses mâts sont noirs, ses voi - les,
Schiff, schwarz sind die Ma - - sten, der Spa - nier kann am Strand nicht

noi - - res. Noir est son pa - vil - lon! Noir est son
ra - - - sten, fort treibt's ihn All' Ge - walt, fort treibt's ihn

mf. *f*

rall. *tempo*

pa - vil - lon! A bord, le chef commande en mai -
All' Ge - walt. Und weh dem Ver - rä - ther, der da schlei -

rall. *tempo*

tre... Il pend le fourbe a - vec le trai - - - tre Qui trem-blent
chet, - er sieht den Strick, er bebt er - blei - - - chet fin - ster die

cresc. - *f.*

a son nom Qui tremblent à son nom Qui tremblent à son
 Flage walt, fin-ster die Flage walt, fin-ster die Flag - ge

mf *p*

nom! Mais qui di - ri - ge la vail - lan - ce
 walt. Doch, wer auf je - nem Tod - ten - schiffe,

De ces sol - dats de la ven - geance? Qui
 scheut nicht Ge - fahr, nicht Bank, noch Rif - fe, und im

Animato.

done leur die - te leur de - voir? Qui done leur
 wil - - den Sturm ge - feit kann stehn? und im wil - - den

f. *p.*

die - te leur de - voir? C'est lui, c'est lui le Ca - pi -
 Sturm ge - feit kann stehn? Es ist, es ist der schwar - ze

Animato. *tempo* *ad lib.*

- tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir!
Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain!

F *Martha.* *ff* *Allegro.*

Gertrude. C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

Chœurs. C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

Allegro.

Moderato.

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

Moderato.

ff cresc. *p*

Caspar.

Ce Ca - pi - taine et son na - vi -
Ich spot - te sei - ner, ich muss la -

Martha.

- re, Vrai - ment, ils me font ri - - re! Ne ri - ez
chen, kommt doch mit an - dern Sa - - chen. Nehmt Euch in

Caspar.

pas, Car s'il é - tait i - ci. Eh
Acht, viel - leicht ist er an Ort. Wohl -

bien! E - cou - tez ce - ci: Je bois à la mort du ban - dit! Honte
an, ver - nehmt mein Wort! Ich trink auf den er - sehn - ten Tag, wo

colla voce

à son pa - vil - lon mau - dit! Qu'il soit par les bour - reaux du Roi Bien -
wir aus sei - ner schwar - zen Flagg' den Strick ihm drehn und dann so - gleich ihn

(Johan entre et arrache le gobelet de la main de Caspar.)

(Johann eintretend, ergreift Caspars Becher, und wirft ihn diesen vor die Füße.)

G
Animato.**Johan.**- töt - pen - du.
hän - - gen dran.Tais - toi!
Ver - - rä -Tais - toi!
- ther, schweig!*cresc.***Martha.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Gertrude.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Johan.**Caspar.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Sopr. I. II.**Chœurs.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Ténors.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Basses.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Andante sostenuto. ♩ = 60.

Johan. *dolce con espressione*

Que ton à - - me se - ras - su - re!
 Theu - re Mut - - ter, welch ein Se - - gen,

C'est ton fils qui t'en con - ju - - re! Dieu le rend à ton amour! Dieu le rend
 strahlt dein Ant-litz mir ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Augenblick! Welch ein wonn' - ger,

f ten.
f colla voce

Martha. H *p*
 O Jo - han, je t'en con - ju - - re,
p O Jo - hann, welch ein Se - - gen,

Gertrude. *p*
 O mon fils, je t'en con ju - - re,
 Theu - - rer Sohn! welch ein Se - - gen,

Johan. *p*
 à ton amour! Que ton à - me se ras - su - re!
 sel'ger Au - genblick! Theu - re Mut - ter, welch ein Se - - gen,

Caspar. *p*
 Il me fait nouvelle in - ju - re!
 Grimm muss sich im Bu - sen re - gen

Sopr. I. II. *p*
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Chœur. *p*
 Ténors. C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Basses. *p*
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

cresc. *p*

Martha.

cresc.

Gar - de toi de ce par - ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant - litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn - ger Au - gen-blick, welch ein

Gertrude.

cresc.

Gar - de toi de ce par - ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant - litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn - ger Au - gen-blick, welch ein

Johan.

cresc.

Oui, c'est ton fils qui t'en con - ju - re! Oui, c'est ton fils qui t'en con -
strahlt dein Ant - litz mir ent - ge - gen, o theu - re Mut - ter, welch ein

Caspar.

cresc.

sa prè - - sen - ce les ras-su - re! Ah! quand donc
tritt er stra - fend, er stra-fend mir ent - ge-gen,

Sopr. I.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Sopr. II.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Ténors.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Basses.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

cresc.

f *rall.* *tempo* *mf*

rend — à notre a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - - gen - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

rend — à notre a - - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - gen - - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

ju-re! Dieu le rend à ton a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
Se-gen, welch ein wonn'ger Au - gen - blick! Al - les hab' ich nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

viend - ra mon — tour? Le bra-ver se-rait fo -
zit - tre vor sein Blick. Wa-run muss er plötz-lich

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo* *mf*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo* *mf*

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bin zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- li - - e! Je crains tout de sa fu - ri - - e
kom - - men? Was ich sprach, hat er ver-nom - - men,

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Et de son fa - - - tal re - -
 und ich beb' vor ihm zu - -

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

tour! Oui! je crains
 rück, und ich beb'

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fà - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fà - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

fà - - me, pour tes jours! Tremble, in - fà - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

fà - - me, pour tes jours! Tremble, in - fà - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

ff *mf* *cresc.*

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
râ - ther, weich, Ver - râ - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
râ - ther, weich, Ver - râ - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
râ - ther, weich, Ver - râ - ther, ja weich, weich,

sa fu - ri - - e et
vor sein Blick und

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
râ - ther, weich, Ver - râ - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
râ - ther, weich, Ver - râ - ther, ja weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-râ - ther, weich, Ver-râ - ther, weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-râ - ther, weich, Ver-râ - ther, weich, weich,

cresc. *ff marc.*

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

de son fa - re -
 ich beb vor sei - nen
 Sopr. I. II. Blick!

Tenors. tes weich, jours! oui pour tes jours!
 weich, ja weich zu - rück!

Basses. tes weich, jours! oui pour tes jours!
 weich, ja weich zu - rück!

tes weich, jours! oui pour tes jours!
 weich, ja weich zu - rück!

Allegro. Johan. *f*
 In-
 Nicht

- di - gne de nos rangs, Va t'en ser-vir nos mai-tres Bâ - tard de vils ty -
 ists see-län-disch Blut, draus, Schnur - ke, du ent - spros-sen, bei fei - ler Spa-nier

- rans Ta place est chez les trai-tres! Va-t'en! Va-t'en!
 Brut such Va-ter und Ge-nos-seu. Von hier, von hier,

cresc.

et sans mer-ci! Un trai-tre
 du Bö-se-wicht, denn ein Ver-

Martha. I *mf* *cresc.*
 Va-t'en va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Gertrude. *mf* *cresc.*
 Va-t'en va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Johan.
 n'a que fai-re i-ci!
 rä - ther taugt hier nicht.

Caspar. *mf* *cresc.*
 Il faut partir! mais
 Ich geh, ich geh, er

Sopr. I. II. *mf* *cresc.*
 Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Chœur. *mf* *cresc.*
 Ténors. Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Basses. *mf* *cresc.*
 Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
 Von hier, von hier, du Bö-

ff

ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier
 tous i - ci Nes - pé - rez pas grâ - ce ni mer - ci!
 mag mich nen - - nen Wicht, doch mei - ner Rach - ent - geht er
 ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier
 ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier
 va - t'en! et sans mer - ci Un traî - tre n'a que faire i -
 se - wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,
 - ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,
 - ci! Nes - pé - rez pas!
 nicht, ent - geht er nicht!
 - ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,
 - ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,
 - ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

cresc.

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

ff

p

f marc.

Johan. *mf*

On peut par-ler. En vous j'ai foi. — E - cou - tez -
Nun sind wir si - cher, un - ge - stört, — ihr Freun - de,

- moi!
hört.

A - près tant de re - vers, — a -
Nach lan - gem Miss - ge - schick — die

cresc. *f' grandioso*

- mis, en - fin tout chan - ge. La li - ber - te sou -
 Stun - de ist ge - kom - men, dass uns der Frei - heit Licht voll

- rit. à nos des seins. La Brielle est à Guil-lau -
 Glanz ent - ge - gen - lacht. Dem Prinz ge - hört der Briel,

- me, Et le dra-peau d'O - ran - ge, Flot-
 die Stadt ist ein - ge - nom - men, der

- te sur les rem-parts, re - con - quis par nos
 tapf - re Was - ser - geus macht auf den Spa - nier

rall. *ten.*

mains!
 Jagd.

(avec chaleur)
 (begeistert)

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Tempo I.

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Hour - rah!
 Hur - rah!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Johan. Tempo I.

La li - ber - té vous gui - de - ra!
Euch ist Er - lö - sung, Freu - de, nah.

colla voce Tempo I.

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

mf

Sui - vez le noble ex - em - ple De ces hé - ros fa -
Solch Bei - spiel uns ge - ge - ben ist je - der Mann ein

-meux! L'his - toi - re vous con - temp - le... Bri - sez un joug hon -
Held. Er muss als Sklav' er - be - ben, den sei - ne Fes - sel

-teurs! Ar - riè - re les a - lar - mes! A - mis ti - rons le
quält. Für Herd und Weib und Kin - de, kein Er - den - gut ist

ff *rall.*

fer! Aux ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire aux
feil. Auf's Meer, auf's Schiff ge - schwin - de, dem Was - ser -

rall. *f* **L Grandioso.**

Gueux de mer! Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal -
geu - sen Heil! In Stür - men und Ge - fah - ren, im

rall. *mf*

cresc.

-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la vi-e De
Kampf mit der Ty-ran-nen-brut! O Gott! schütz dei-ne Schaa-ren, den

f *rall.* *a tempo* *mf*

nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Ar-riè-re les a-
See-mann nimm in dei-ne Hut. Für Herd und Weib und

f *rall.* *a tempo* *mf*

poco animato.

-lar - mes, A - mis, a - mis ti - rons le fer! Aux
Kin - de, Hi - naus auf's Meer ge - schwin - de! Die

cresc. *rall. assai* *f*

ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire, et gloire aux Gueux de
Frei - heit win - ket uns als Preis, Und Heil, ja Heil dem Was - ser -

cresc. *rall. assai* *f* *colla voce*

mer! Et gloire aux Gueux de mer! Et gloire aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser-geus! ja Heil dem Was - ser -

Mart.

Tempo largo.

Gert.

Joh.

mer!
geus!

Chœurs.

M

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Moderato.

Joh.

Un peu plus mouvementé.

109

Tempo I.

A - mi, si les - cla - va - ge S'éc -
Auf! ord - net eu - re Rei - hen, die

p *mf*

tend sur no - tre sol, Il faut la - ver l'ou - tra - ge Au
Fah - nen schwin - get hoch, das Schwert soll uns be - frei - en, zu

trem.

sang de l'Es - pa - gnol. Ar - riè - re les a - lar - mes In - di - gnes de vos
End' der Spa - nier Joch! Wir wol - len Waf - fen schmieden aus Kett' und Ei - sen -

mf

cœurs; Et for - gez vous des ar - mes Du joug des op - pres - seurs! Mal -
band, er - rin - gen dann den Frie - den und Heil dem Va - ter - land! In

f *ff* *mf*

Maestoso.

-gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et les des - tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen - brut! O

mf

gar - de - ra la vi - e Do - nos vail - lants,
Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren, den - See - mann nimm

rall. nos vail - lants ma - rins. *mf tempo* Ar - riè - re les a -
in dei - ne Hut. Für - Herd und Weib und

suivez *ff* *Red.*

Un poco agitato.

lar - - - mes, A - mis, a - mis, ti - rons le fer! Aux
Kin - - - de, Auf's Meer, auf's Schiff ge - - schwin - - de, kein

mf

rall.

ar - - mes aux ar - mes Et gloire, et gloire aux Gueux de
Er - den - gut ist feil, ist feil und Heil, und Heil - dem Was - ser -

rall.

Maestoso.

mer! Et gloire aux Gueux de mer! et gloi - - - re aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser-geus! und Heil - dem Was - ser -

Gert.

Joh.

mer!
geus!

Chœurs.

N

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers, des fers de l'op - pres - seur, Oui, for - gez
 Hut. Zum Streit, zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser -

Animato.

- de l'op - - pres - seur! Oui, des fers de
 - sen Heil ja Heil! Streit mit Axt, mit

ar - - - mes Des fers, des fers de
 Axt - und Beil zum Streit mit Axt, mit

- de l'op - - pres - seur! Aux ar - - mes, aux ar - -
 - sen Heil, ja Heil, gebt Waf - fen gebt Waf -

ar - - - mes Des fers, des fers de
 Axt - und Beil, zum Streit mit Axt, mit

- de l'op - - pres - seur! Aux ar - - mes, aux ar - -
 - sen Heil! ja Heil! gebt Waf - fen gebt Waf -

vous des ar - - mes Des fers de
 geu - - sen Heil! - zum Streit mit Axt, mit

l'op - - - pres - seur! Aux ar - - -
Axt und Beil Gebt Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Et for - - - gez vous des
Axt und Beil Dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! aux ar -
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Gebt Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Oui, for - - - gez vous des
Axt und Beil, dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! For - - - gez vous des
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Was - - - ser - geu - - - sen

fers Axt de l'op - - - pres seur! Aux ar - - mes! aux ar -
und Beil, ja Streif. Gebt Waf - - fen, gebt Waf - -

- - - mes! Ah!
- - - fen! Ach!

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil, ja Heil! ja, streit mit Axt

- - - mes! Guerre à l'op -
- - - fen! streit mit Axt

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil ja Heil! streit mit Axt

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil ja Heil! streit mit Axt

mes! aux ar - mes! aux armes! Des ar - mes
fen, gebt Waf - fen, gebt Waffen, ja streit mit des Beil, ja streit mit

(Ils agitent leurs haches
et tirent leurs couteaux.)
ah!
ach!

Animato.

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

For - gez des
Dem Was - ser -

l'op - - - pres - - - seur!
Axi und Beil!

Animato.

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes, for - gez des ar - - - mes aux
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen ja

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

(La toile tombe sur, un tableau très animé.)

- - - pres - - - - - seur! _____
 - - - ja Heil! _____

(Die Bühne zeigt ein sehr belebtes Bild. Der Vorhang fällt.)

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

ar - - - - - mes! _____
 Heil! Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The score is divided into three measures. The first measure shows the beginning of the melody and accompaniment. The second and third measures show the continuation of the melody and accompaniment, with some notes marked with a 'p' (piano) dynamic.

[illegible]

Fin du 1^r Acte.

Fin du 1^{er} Acte.
Ende des ersten Aktes.

— Acte II. —

Introduction.

Einleitung.

Une salle dans l'hôtel du Bourgmestre. Tapisseries en cuir doré, lambris de chêne. Ameublement renaissance néerlandaise. Portes au fond. A droite la chambre de Van Cuyck, à gauche celle d'Anna. A gauche, dernier plan, une fenêtre à balcon, donnant sur l'Escaut Occidental.

Ein Saal in der Wohnung des Bürgermeisters. Vergoldete Ledertapete, Vertafelung von Eichenholz, niederländisches Renaissance Meublement. Rechts das Zimmer Van Cuycks, links dasjenige Annas. Im Hintergrund links ein Balkonfenster.

— Moderato. $\text{♩} = 48$ —

PIANO.

morendo *p*

f

dim.

rall. poco *f* *dim.*

A Listesso tempo. ♩ = 48

cresc.



Air.

N° 7.

C Récit.

(Anna à la croisée.)
(Anna am Fenster.)

Anna.

PIANO.

Recitativ Lento.

dim.

Jo-hann ne re-vient pas... Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é-tend...
Johann kommt nicht zu - rück und auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht,

f *ten.* *Lento.* *mf.*

Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é - tend... La nuit sé - tend...
da auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht, — senkt sich die Nacht!

dim. *p* *pp*

Mesurando.

mf. *cresc.* *f.*

J'es-pé-rais par sa sœur quel que ten-dre mes-sa-ge... Il tar-de bien,
Die Schwester fleht ich an dass sie sein Kom-men mel-de. O Sor-ge, weich

mf. *f.*

mf. *cresc.* *f.*

Hé-las! mon cœur l'at-tend! Mon cœur l'at - tend!
von mir. Jo - hann, ich schmachte; Jo - hann. o komm!

mf. *f.* *pp*

Lento.

dolce

p *mf.* *dim.*

La
Die

som-bre nuit é - tend son voi - le Dé - ja, dé - ja le
Fin - ster - niss die Schwingen brei - tet auf lei - se schlummernd

jour a fui, Et dans le ciel pas u - ne é - toi - le, Hé -
Erd - ge - fild, bald schwarze Nacht durch Flu - ren schrei - tet, die

f *ff* *p*

mf *f*

las! ne me par-le de lui!
mir ihn ganz ver-hüllt.

p colla voce *ben marcato mf cresc. f*

D Allegro agitato. *mf*

Où donc est il et qui l'ar - rê - te? Par -
Was zü - gert er? Wo mag er wei - len? Schon

p

- tout la nuit s'é - tend. Ah!
dun - kler sinkt die Nacht. Komm

f *mf*

viens cal - mer mon âme in - qui - è - te
 mei - ne Angst, mein Leid zu hei - len,

Viens! viens! viens! Ah!
 komm! komm! komm! Ach!

Adagio.

Viens bien - ai - mé, mon cœur, hé - las! t'at - tend!
 O Theu - rer, komm! mein Herz nach dir sich sehnt.

Viens, bien - ai - mé! mon cœur t'at - tend! Hé - las! mon
 O Theu - rer, komm! mein Herz zu hei - len komm, o

cœur! t'at - tend! Viens, bien - ai - mé, mon cœur t'at -
 komm, Jo - hann! O Theu - rer, komm, mein Herz schlägt

-tend! La som-bre nuit é-tend son voi - le Dé - jà, dé - jà le
dir! Die Fin - ster - niss die Schwin - ger brei - tet auf lei - se schlummernd

pp *cre.* *stringendo*

jour - a fui! Hé - las! le jour a fui!
Erd - ge - fild' und bald die Nacht er - scheint, -

f *cre.* *ff* *dim.* **Tempo I.**

-Viens bien-ai-mé! mon cœur t'attend! Ah! viens!
-ich ein-sam schmacht, o komm, ich schmacht! O komm!

p *dim.* *rall.* *dim.*

Allegro agitato.
Vois mes lar-mes, Mes a-lar-mes! O Sei-gneur, Vois ma dou-
Bann' die Schmerzen aus dem Her-zen, sei, o Herr, mein Schutz und

p *cre.* *mf*

-leur, Vois mes lar-mes, Mes a-larmes! O Sei-gneur, Vois ma dou-leur!
Wehr, Bann' die Schmerzen aus dem Her-zen, sei, o Herr, mein Schutz und Wehr!

mf *cre.* *rall.*

Tempo 1.

mf

Et pro - tè - ge De — tout piè - ge, Son re - - tour
Mei - ne See - le dir — be - feh - le, Hort in — Noth sei

mf

En ce jour! Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! Ah! —
gnäd - ger Gott! Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, ach! —

Facilité *Lento.* *f*

O Sei - gneur Vois ma dou - leur!
Sei, o Herr, Schutz und Wehr!

F *Andante sostenuto. dolce*

Du — haut des cieux, O mè - re, Saint - e
Mut - - - ter, lie - be Mut - - - ter, las - se dich er -

pp con express.

cresc.

mè - - re — Daigne é - cou - ter — ma pri - è - re! Ah!
wei - - chen, — gieb aus Ster - nen mir ein Zei - chen. O

portamento

sois son guide et son ap-pui! Sain-te mè-re, veil-le sur lui!
 hö-re, Mut-ter, Kin-des-flehn, hö-re Mutter, Mutter, Kin-des-flehn!

Sois son guide et son ap-pui! O Mè-re veil-
 Seg-ne ihn aus Him-mels-höhn! o seg-ne, o

le sur lui! Sois son gui-de son ap-pui! Ah!
 seg-ne ihn, gu-ter Gott aus Himmels-höhn! Ach!

Cadenz ad libitum
 wach O ma mère, O ma mère veil-le sur lui
 Segne Mutter, seg-ne ihn aus Himmelshöhn!

Ah! sur lui!
 Ach! o wach!

Nº 7. Bis.

Allegro.

Recit.

Meno Mosso.

Van Cuyck.

PIANO.

(Van Cuyck sortant de la porte de droite.) (Après avoir considéré en silence, pendant quelques in-
Van Cuyck durch die Thüre rechts eintretend.) (Nachdem er eine Weile seine Tochter still betrachtet, nähert

-stants sa fille, s'approche et s'adresse
à elle avec une douceur pleine de

dolce

ersch ihr. Mit grosser Milde
aber entschieden.)

Ta mère, en ex - pi - rant — com - mit à ma ten -
Als dei - ne Mut - ter starb, — sprach sie zu mir die

-dres - se,
Wor - te:

Lé soin de com - bler tes vœux...
„Ver-lass nicht mein theu - res Kind!“

Doù vient An - na, cet - te tris -
Wa - rum die Trau - er, sü - sse

-tes - - se?
An - - na?

Pour quoi cet - te pâ - leur,
Was ist's das dei - ne Seel'

et ce front sou - ci -
in ban - ger Qual er -

Anna. *mf* Récit.

Hé - las! puis - je sou - ri - re, Quand je trem - ble pour ton des -
Kann lä - cheln ich, o Va - ter, wenn dein Schick - sal mich zit - tern

-eux?
sinnt?

Récit.

-tin? Quand Pa - che - co, dans son cru - el dé - li - - - re Pour -
lässt? Wenn Pa - che - co, auf grau - se Ra - che sin - - - nend, ver -

f *dol.*

rall.

-rait nous sé - pa - rer de - main!
sucht zu trennen mich von dir.

V. Guyck.

Non, car s'il est puis - sant, moi je suis po - pu -
Nein! Wie er mächtig sei, ich bin Füh - rer des

lai - - re! Fles - sin - gue n'est sou - mis à lui que par la peur! S'il o -
Vol - - kes! Vlis - - sin - gen hält al - lein der Schre - cken noch zu - rück, schlug er

Moderato.

-sait s'at - ta - quer à moi, dans sa co - lè - re, Le peu - ple bri - se - rait son
drein noch so wild, sich selbst zum Fal - le bräch't'er, der Bür - ger stän - de auf und

3 *Allegro.* **Anna.**

joug a - vec hor - reur!
räch - te mein Ge - schick.

Hé - las! d'O -
Doch von O -

S. F. 3528

so - ri - o, vers nous la flot - te a - van - ce, Et toujours l'étran - ger s'a - croit plus me - na -
so - ri - o schon nū - hert sich die Flot - te, schwillt die Zahl an des Feind's, es mehrt sich ih - re

p colla voce

-cant!
Wuth.

Qu'importe! Un jour suf - fit, et ce jour de ven - geance Nous saurons l'a - che -
Was thut's? Ein Tag ge - nügt, dass sie scheuche die Rot - te. Kommt der Tag, oh - ne

(Anna se détourne en pleurant.)
(Anna kehrt sich weinend um.)

-ter, au prix de no - tre sang! Mais quoi tou -
Reu ver - spritz' ich gern mein Blut! Wie noch der

colla voce dolce p

-jours des pleurs? Est-ce là le cou - ra - ge Si fermes dans les jours d'o - ra - ge? Non!
Thrä - nen - quell? Sag, wo dein stolzes Wa - gen? Willst im Gewit - ter du ver - za - gen? Nicht

mf

ce n'est point la fil - le d'un sol - dat Qui peut craindre le sort d'un su - prême com -
ei - nes Hel - den Kind er - bangt in Noth. Wallt mein Blut, ist's der Muth, nimmer scheu'ich den

Andante.

Anna.



Van Cuyck.

-bat. En-fant, tu gar-des le si - len - ce. Pour-
Tod. Wa - rum in Sin-nen tief ver - sun-ken? Löscht

Andante.

PIANO.



-quoi manquer de con-fi - an - ce? Ne puis-je li-re dans ton cœur, L'ob -
dei - nes Le-bens hel-ler Fun - ken? Aus dei - nen Au-gen spricht dein Leid, auf



-jet se-cret de ta douleur? Ah! dis à ton a-mi, ton pè - re. Le
Schmerz und Kummer folgt die Freud! Mein Kind, vertrau dem Freund dem Va - ter; er



mal dont il se dé-ses - pè - re! Ne voi - le plus ton
bringt dir Hülff, ist dein Be - ra - ther. Mach of - fen - bar ihm,



doux re-gard: De tes chagrins, il veut sa part! Ne
was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - ze zagt; mach



vo - le plus ton doux re-gard De tes chagrins, il
of - fen-bar ihm. was dich plagt, wa - rum du weinst, dein

mf *dim.*

Anna (à part.) *mf* **A** *cresc.*
(für sich.) Hé - las! de mon cœur, — Je n'o - se lui di - re Le
Was pei - nigt mein Herz? — Bald muss er's er - fah - ren, er

veut sa part! Ou - vre moi ton cœur! — Que j'y puis - se li - re Le
Her - ze sagt. Was pei - nigt ihr Herz? — Sollt ich nicht er - fah - ren? Kann's

cresc. *f*

tris - te, le tris - te mar - ty - re, La som - bre douleur! La
wird, — er wird es ge - wah - ren, ihm sagt es mein Schmerz, ihm

tris - te, le tris - te mar - ty - re, Qui fait ma douleur!
deut - lich, kann's deut - lich ge - wah - ren, das sa - get ihr Schmerz,

mf *dolce*

som - bre dou-leur! La sombre, la sombre dou - leur! ma dou - leur!
sagt es mein Schmerz, ihm sagt es, ihm sagt es mein Schmerz, ja mein Schmerz.

Qui fait ma dou-leur! Qui fait ma dou - leur! ma dou - leur!
sagt ihr tie - fer Schmerz, sagt ihr tie - fer Schmerz, ihr Schmerz.

cresc. *f* *dol.* *a tempo*

p *cresc.* *f* *pp* *a tempo*

poco Animato.

129

(er nähert sich ihr.)

(s'approchant d'elle)

Ai-je tort — de trembler
Soll ich ban — ge nicht sein

Lors — qu'i —
wenn ich im

Ah! parle Anna, de grâ — ce!
Ach! An-na sprich'lich fle — he!

poco Animato.

Maëstoso.

- ci tout vous me-na — — — ce? Quand tout pour-rai —
heil'gen Kampf dich se — — — he? Und al — les rings

vous ae — ca — bler!
zu — sammen — bricht?

V. Cuyck.

Le vrai sol-dat, d'un cœur sou mis, Pour le sa — lut de
Be-droht der Feind mich, ich bin Sol-dat, mein Gut und Le — ben

son pa — ys
für den Staat,

An ciel of — fre sa — vi — el! Si! tom-be
und trifft mich auch Ver — der — ben. Wenn fliesst mein

B

sur le champ d'honneur, L'histoire at — tes — te sa va — leur Et ceux qu'il laisse
Blut zu Lan — des Heil, wird ei — ne Kro — ne mir zu Theil, die schim — mert wie der

cresc. *f* *#* *ff*

sans sou-tien Tu les a-dop-tes pour les tiens, Pa-
Ster-ne Glanz, ich werd des Hel-den Sie-ger- - kranz er-

mf *cresc.* *f*

Anna. *mf*

-tri-e! Ta fille i-ci par-ta-ge
wer-ben! Dein Kind bin ich, nicht za-gen

dolce *mf*

Ton noble et fier cou-ra-ge! Oui tous a-vec trans-port, Sau-
will ich, nicht wei-nen, kla-gen, ich ath-me Le-bens-lust, bin

f *mf*

(avec chaleur) (mit Wärme.)

-ront bra-ver la mort! Oui tous, a-vec tran-port, Sau-ront bra-
froh und siegs-be-wusst, ich ath-me Le-bens-lust, bin mir des

f *marcato*

C poco più mosso.

-ver la mort! Bra-ver la mort!
Siegs be-wusst, des Siegs be-wusst,
V. Cuyek.

mf

Hé-las! Je crains qu'un
Viel-leicht ist Ei-ner

p

cœur fi - dè - le, N'ait de son sang, dé - jà pay -
 schon ge - fal - len... Ein wack - rer Held, der be - ste

Anna.

Qui donc est - il, ce cœur vaillant?
 Wer ist's, o Va - ter? Wer ist der Mann?

- e son zè - le!
 von uns Al - len!

V. Crayck. *f* *rall.* *tempo*

Lui que j'at - tends! Hé - las! c'est Jo -
 Er, der nicht kom - men will! 'sist Jo -

f *colla voce* *cresc.* *cresc.*

Anna.

O Dieu! Dieu tout puis - sant! Jo -
 O Gott! Ge - rech - ter Gott! Jo -

han, hahn!

Allegretto tempo.

f *mf*

Allegretto tempo.

ff

-han! -
-haun!
V. Guyck.

Quel ray - on de lu - mi - è - re!
Dies Auf - schrein! dies Er - be - ben!

J'ex - Nun

cresc. *f* *cresc.* *f*

Anna. (Elle tombe accablée sur un fauteuil.)
(Sie sinkt in einen Sessel.)

-pire en ma mi - sè - - re!
flie - sse hin mein Le - - - ben!

p *cresc.* *f* *p* *dim.*

Meno mosso.

pp *dim.* *ppp*

V. Guyck. *Andante.* *dol.*

Andante. *con express.* *Pour - Sei*

D *con express. affettuoso*

-quoi manquer de con fi - an - ce? En - fant, tu gar - des le si - len - ce? Par
nicht in Trüb - sal mehr ver - sun - ken, noch löscht nicht dei - nes Le - bens Fun - ken. Ver -

pp

tes sanglots par ta dou-leur, Tu m'as fait li - re dans ton cœur? Ah!
-win - de Gram und See - lenschmerz, ich schau - e in dein tief - stes Herz. Ver -

dis à ton a - mi, ton pè - - - re, L'ob - jet de ta dou-leur a -
trau dem Freund, vertrau dem Va - - - ter, er - - lässt dich nicht, ist dein Be -

poco Animato.

-mè - - - re. Vers lui di - ri - ge ton re - gard: De
ra - - - ther, mach' of - - fen - bar ihm, was dich plagt, wa -

ta dou-leur il veut sa part! Vers lui di - ri - ge
rum du weinst, dein Her - ze zagt. Mach of - - fen - bar ihm

Anna.

ton re - gard: De ta dou-leur il veut sa part! Hé -
was dich plagt, wa - - rum du weinst, dein Her - ze zagt. All -

crese.

jour de mal-heur! Con - nais mon marty - re! Mes pleurs, mes pleurs t'ont fait
 was mich ge-quält, nun muss ers er-fah - ren will's treu, will's treu of-fen -

crese.

las! sa dou-leur Tra - hit le dé-li - re Qui fait qui fait le mar-
 was sie ge-quält, nun muss ich's er-fah - ren, sie wird, sie wird of-fen -

mf *crese.*

mf *dolce*

li - - - re Hé - las! dans mon cœur, dans mon triste cœur! Hé -
 ba - - - ren, was lang ich ver-hehlt, was lang ich verhehlt. Du

mf *dolce*

ty - - - re De son triste cœur, de son triste cœur!
 ba - - - ren, was lang sie verhehlt, was lang sie verhehlt.

las! dans mon tris - te cœur, dans mon cœur! (Anna tombe à genoux.)
 weiss, mein Va - ter, ach! was mich quält. (Anna zu den Füßen ihres Vaters.)

de son tris - te cœur, son cœur!
 Ich weiss, meine Toch - ter, ach! was dich quält.

Ah! mon père, par - don!
 Ach ver - - gieb, Va - ter, mir!

N^o 8 Bis. Récit et Scène.

Listesso tempo.

— Anna.

— Martha.

— Caspar.

— Van Cuyck.

— Cornelis.

PIANO.

Recit.

mf

Quoi c'est là ta souffran-ce? De mon cœur pa-ter-
Wie? das ist dein Bangen? Kennst die Lie-be auch

Andante.

- nel tu connais l'in-dul - gen - ce!... Et Jo - han - peut i - ci,
du, die ich tra - ge im Her - zen? Wies Jo - hann in sich hegt

Anna. (avec joie) (freudig) Allegro.

sans craindre mon courroux.... Jo - han! Se pour-rait
schliesst's dei - nen Treu - en ein. Jo - hann! o kann es

V. Cuyck. Récit.

il! S'il est vi - vant, il se - - ra ton e -
sein? Wenn er noch lebt, ich be - - schwör' es, ist er

Andante.

dolce

-poux! Et ton choix comble aussi ma plus chère es - pé -
dein. Dei - ne Wahl, sie krö - net daun all mein schön - stes

- ran - ce. Toi mê - me, ne sais pas, An - na, jus - qu'à ce
Hof - fen, mein theu - res Kind, du weißt nicht, wie er vor Al - len

jour, Combien plus il est digne en - cor de ton a -
strahlt, dei - ne Lie - - be und Treu mit Hel - den - tha - ten

• Listesso tempo.

Martha. (entrant)
(eintretend)

mour. No - ble seig - neur!
zahlt. Hoch - ed - ler Herr!

Anna.

Martha.

C'est Mar - tha! V. Cuyck. (avec empressement) Est de re -
O Mar - tha! Ist wie - der

Récit.

Eh bien! quel - les nou - vel - les? Jo - han?
O sag - mir, hast du Kun - de? Jo - hann?

Anna.

V. Cuyck. (vivement)
(lebhaft)

137

Martha.

tour.. O joie!
hier. O Glück!

Il suit tes pas? Non.. tan - tôt au logis, par leurs pro-
Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch

- pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
To - - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten

V. Cuyck. Anna.

nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs d'é - pou -
sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mir's! Wel - che Furcht! Schrecklich

Martha. (d'un ton fier)
(stolz)

- vante! Mais Jo - hann n'est point homme à fai - blir, je m'en
Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu

Anna. (avec joie)
(freudig) V. Cuyck.

vante! Et les sol - dats ont fui, sanglant sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
bah - nen, sie flohn zum See - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

(ungeduldig)
(impatient)

Martha.

frè - re? Il a quit - té le port, A - près m'a - voir char - gée en - cor de ce mes -
Bru - der? Er jagt den Flücht - gen nach, doch die - se Bot - schaft hat an Euch er auf - ge -

(Elle lui remet une lettre.)
(Sie behändigt ihm einen Brief.)

V. Cuyck. (lisant)

Lento.

Moderato.

- sa - ge. tra - gen. Ah! le Ciel, est a - vec nous!
Glü - ekes - tag, Hoff - nung - - strahl!

(zu Anna feierlich)
(à Anna solennellement)

Dans une heu - re, ton frè - re et bien - tôt ton é -
In ei - ner Stund, dein Bru - der, bald auch dein Ge -

(mouvement de Martha)

poux.... Au - ra re - ga - gné ce ri - va - ge! Qu'à ce bal -
mahl, wird die - sem Strand sich na - hen. Auf dem Al -

- con qui do - mi - ne l'Es - caut, Ta pro - pre main place un flam -
tan, der die Schel - de be - herrscht, lass flam - men hell ein Ker - zen -

- beau; Et qu'un chant dans la nuit, s'élève et la-ver-
licht. Ein Ge-sang durch die Nacht er-tö- - ne, gebt

- tis - se, Que l'in-stant est pro - pi - ce, Pour con-spi - rer le sa -
Zei - chen, dass der Au - gen-blick ge - - kom-men, ernst zu be - ra - then des

- lut du pa - ys. Il nous trou-ve-ra tous ré - so-lus et sou - mis. (Il sort vivement)
Va-ter-land's Wohl, der uns al-le ver-eint und zu Tha-ten uns ruft. (Lebhaft ab)

Allegro.

f. rall. *crese.*

Anna. (à Martha)
(zu Martha)

Ah! Aeh! viens, car mon âme est plei - ne
komm! Dank ent-strömt dem Her-zen.

appassionato

Dun trans-port en-ivrant! Par-ta-ge mon be-heur,
o Glück, so se-lig rein! so thei-le mei-ne Lust.

mf

(Elle se jette dans les bras de Marthe)
(Wirft sich in die Arme Martha's.)

tu par-ta-geas ma pei - - ne. Ma soeur!
wie ein-stens mei-ne Schmer - zen. O Schwe - - ster!

Martha. (avec élan)

(Elles sortent par la gauche.)
(Links ab)

Oui, votre soeur, je la suis à pré - sent!
Dir Schwester, ja! auf e - - wig bin ich dein!

dolce
dim.

Un domestique. (Cornelis.)

(cherchant à arrêter Caspar)
Corn. (will Caspar aufhalten)

Que vou - léz -
Was wol - let

Récit.

Caspar. *mf*

Par - ler à vo - tre maî - tre. Vers lui Don Pa -
Mit dei - nem Her - ren spre - chen. Pa - che - co

- vous en - fin?
Ihr! so sagt!

mf

- ché - - co, m'en - voie ex - pres - sé - ment. Soit, je vais lui
sen - det mich, ich fol - ge dem Be - - fehl. Sei's! Dann

p

fai - - re con - naî - - tre Votre in - sis - - tan - ce, mais vrai -
war - tet ei - ne Wei - le, ich will Euch mel - den; a - ber

p

- ment Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. De vos pro - pos, fai - tes moi
wisst, Eu - er Platz ist nicht im Hau - se hier! Ver - scho - net mich mit Eu - rer

mf

grâ - ce. Mon cher, il est mal - sain d'être trop vi - gi - lant!
Re - de, mein Freund, viel Schwatzen oft Scha - den nur bringt.

mf *mesure*

en faisant un geste de mépris.)
mit Verachtung.)

(Lentement)
(sehr langsam)

Oui, tout me le per - su -
Ja, es muss mich al - les

142 Moderato.

-a - de, C'est i - ci qu'à nos coups il vien - dra se li -
 täu - schen, wenn er nicht läuft in's Garn, und sich lie - fert von

trem.
p

vrer... Jo - - han. tu me paio - - ras ta bru - tale al - ga -
 selbst. Jo - - hann, am Feig - - ling sollst du wür - gen, da - für

ra - de! Et toi, Mar - tha, a ton tour, tu pour - ras m'im - plo -
 sorg' ich, und Mar - tha soll um - - sonst einst zu Fü - ssen mir

crese.
crese.

No 9.

Récit. et Scene.

Allegro moderato.

Martha.

Caspar. (d'un ton doux et tendre)
 - rer! Mon
 flehn. (durement) Don

Van Cuyck. Par - lez, que voulez - vous?
 So sagt, was wollet Ihr?

Don Pedro.

Cornelis. (Entrant avec Van Cuyck.)
 (Cor. tritt mit Van Cuyck ein.)
 Voi - ci l'homme!
 Hierder Bo - te.

PIANO.

Casp.

maî - tre, Don Pé - dro Pa - ché - co, Veut vous en - tre - te -
 Pe - dro, Don Pe - dro Pa - che - co, ent - sen - det mich zu

p

- nir.
 Euch.
 V. Cuyck.

Récit.

A l'a - ve - nir, Par un au - tre que vous il peut me pré - ve -
 Ich wün - sche sehr, in Zu - kunft schi - cke er mir an - dre Leu - te

Casp.

- nir! Ab - ste - niez - vous i - ci de re - pa - raî - tre!.. No - ble sei -
 her, nicht die - se Schwel - le sollt Ihr mehr be - tre - ten. Hoch - ed - ler

mf *mesuré*

V. Cuyck. Corn. (annonçant)
 (ankündigend) Moderato.

-gneur!.. Il suf - fit! Don Pédro Pa - che - co!
 Herr! 'Sist ge - nug! Don Pe - dro Pa - che - co!

D. Pedro. (entrant)
 (eintretend) V. Cuyck. (froidelement)
 (kalt)

Sa - lut, sei - gneur Bourg - mes - tre. Sa - lut au Gou - ver -
 Ge - grüsst seid, Bür - ger - mei - ster! Ge - grüsst der Gou - ver -

(zu Cornelis)

-neur! Veil - lez que dé-sormais, Cet homme en mon lo - gis ne revienne ja -
neur! Ihr hal-tet Wa-che gut. der Mann lass nimmer - mehr in meinem Haus sich

(Martha, Caspar et Cornelis sortent.) (gehen ab.)

- mais!
sehn. *poco animato.*

D. Pedro. (d'un ton hautain)
(stolz)

Vous pour - riez mieux trai - ter mes en-voy - és, seigneur.
Mei - nen Bo - ten, mich dünkt, zu gro-sser Schimpf ist dies!

Récit.

V. Cuyck.

D. Pedro.

Oui, si vous les pre - niez par - mi les gens d'hon - neur. Du
Schickt bess'-re Leu - te her, man ehrt sie, seid ge - wiss. Ich

(ironisch)
(avec ironie)

moins, il est fi - - - de - - le. Peut - être a-t-il le tort de
hab ihn treu er - - - fun - - den, sein Ei - fer hat mich ihm zu

Moderato.

mon-trer trop de zè - le Pour l'in - té - ret du Roi...
gro - ssem Dank ver - bun - den, dem Kö - nig die - net er..

mf *Meno mosso.*

Mais quit-tons ce su-jet! Je viens vous con-sul-ter sur
 Doch las-sen gut wir's sein. Ein ern-ster Ge-gen-stand lüdt

(V. Cuyek lui indique un siège, ils s'asseyent.)
 (V. Cuyek weist ihm einen Stuhl.)

un plus grave ob-jet.
 uns zum Re-den ein.

Moderato, non troppo Andante.
 D. Pedro (le regardant) (V. Cuyek beobachtend)

Sa-vez-vous, qu'en ces lieux, un ma-gis-trat re-
 Euch be-kannt ist ge-wiss, ein Ma-gi-strat Re-

-bel-le A-vec nos en-ne-mis fo-men-te des com-
 bel-len lockt zum Kam-pfe her-bei und frem-de Ka-per

cresc. *poco a poco*

-plots, Et qu'en sa tra-hi-son, im-pio et cri-mi-
 wirbt, sie mit Waf-fen ver-sieht und herr-schet auf den

f *V. Cuyek.*

-nel-le, Il leur a pro-en-ré des ar-mes, des vais-seaux? Si
 Wel-len, dem Ge-setz sich nicht beugt, das tren im Dienst er-stirbt. Wenn

(tranquillement)
(ruhig)D. Pédro. (se levant)
(aufstehend.)

vous le connais - sez, n'est il plus de ca - chots? Oui, je connais son
Ihr so gut ihn kennt, sind die Ker-ker nicht da? Ich ken-ne sei-nen

nom... Il est d'un gen - til - - homme! Et je con - nais aus -
Na - men, er ist von gu - tem Klan - ge. Ein an - drer Na - me

-si le nom de l'homme En qui le peuple a pla - cé son es - poir: Ce -
lebt in wü-stem Sang; ihn hebt das Volk be-thört zu Ster-nen - höhn, es

f Allegro. Récit.
lui du Ca - pi-tai-ne noir! Du même crime ils sont com-
ist der schwar-ze Ca-pi - tain. Und Bei-de glei-che Schuld sie

V. Cuyck. (calme) (se levant)
(ruhig) (aufstehend)
-pli - - - ces! Qu'at-ten - dez-vous a - lors? N'est - il
tra - - - gen. Was wollt Ihr wei-ter noch? Dann in

(ironiquement.)
(ironisch.)

147

plus de sup - pli - - ces? Ou bien sont ils hors de vo - tre pou -
Ban - de lasst sie schla - - gen, ein Streich, auf ein - mal ist's ge -

D. Pédro.

-voir? J'hé-site à pu - nir l'un, quoi - que le plus cou - pa - ble. Chef vail -
schehn. Den „Ei - nen“ straf ich nicht, trifft ihn auch Schuld am mei - sten. Wack - rer

p

mf

dolce

vi - e a - - vec l'hon - neur, S'il consent au trai - té que m'in - spi - re mon
neigt, ich lass ihm Rang und Ehr', wenn er Ei - nes er - füllt, was so heiss mein Be -

p

tempo

cœur, Que min - spi - re mon cœur. Il le peut s'il est é - qui -
gehr, was so heiss mein Be - gehr. Kann er's, wird er Ge - wä - rung

rall. *ten.* *tempo* *rall.*

p *tempo* *rall.*

Andante.
D. Pedro. *dolce*

- ta - ble. Qu'il me don - ne sa fille en ga - ge du - ni -
lei - sten. Dass als Gat - tin er mir die Toch - ter si - chre

mf
- on, Et qu'il livre en nos mains l'o - di - eux é - qui -
zu, und er lie - fre mir aus al - so - gleich die Pi -

- pa - ge Qui rem - plit cet - te mer de deuil et de ra -
ra - ten, sie, die ängst' - gen das Land mit Mord und Greu - el -

rall. *tempo* **Récit.**
va - ge. Du duc d'Albe à ce prix j'ob - tien - drai le par - don! Et Phi -
tha - ten und Al - ba zum Prei - se ge - währt Waf - fen - ruh! Ja,
rall. *colla voce* *f* *tempo*

lippe, ou - bli - ant un im - pru - dent dé - li -
Phi - lipp, gna - den - voll wird ihm Ver - zeih - ung schen -

re, Com-ble - ra de fa - veurs son su - jet re - pen - tant!...
 ken, und in Gunst steigt er si - cher, wenn voll Reu' er sich naht...

dolce

(avec noblesse.)
 V. Cnyck. (edel)

Pour-ra-t-il re - pous - ser cet ar - rêt in - dul - gent?.. Il ré - pon -
 Ist der Kö - nig nicht mild, weisst du bes - se - ren Rath? Kein Phi - lipp

Recit.

tempo

- dra ce que je vais vous di - re:
 kann mit sei - ner Gnad' uns trän - ken,

Lento.

Un gen - til - homme, et de race et de cœur, De quel - que
 dem E - del - mann gilt die Ehr' mehr als Gut! Mag auch ein

nom dont on l'a - bil - le, Ne fait point de trai - té qui souille son hon -
 Kö - nig ihn er - he - ben, nicht ver - kauft er die Toch - ter und schän - det sein

Largo.

-neur! Je ne vends point ma fil - - - le!
Blut. Den Preis kann ich nicht ge - - - ben.

animato

Récit.

D. Pedro. (avec violence)
(heftig)

Ah! vous je - tez le mas-que en-fin!
Jetzt werft die Mask' Ihr ab!

V. Cuyek.

Que le bour - reau, A - - brège u - ne trop lon - gue
Gott, wenn er will. mag mei - - ne Ta - - - ge mir

vi - e. Je sau - rai comme Eg - mont, mé - pri - sant l'é - cha - faud, Mou -
küer - zen, wie Eg - mont es ge - than, be - steig ich das Schaf - fot, so

(Il se retire avec fierté)
(Er entfernt sich mit Stolz.)

-rir pour la pa - tri - e!
mag mein Haupt denn stür - zen.